



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РАН



ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ОБЩЕСТВО ТАЙЦЗИ

КУРС ЛЕКЦИЙ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ
ПО ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЕ КИТАЯ

А.Е. ЛУКЬЯНОВ, А.Ю. БЛАЖКИНА

**КОНФУЦИАНСКИЙ КОРПУС
ГОДЯНЬСКИХ РУКОПИСЕЙ**

中
國
精
神
文
化
之
研
究

МОСКВА
ИДВ РАН
2015

УДК (008) (510)

ББК 71 (5Кит)

Л84

Рекомендовано к публикации Ученым советом ИДВ РАН

*Проект «Философия и культура Китая»
Руководитель проекта директор ИДВ РАН
академик РАН М.Л. Титаренко*

Л84 А.Е. Лукьянов, А.Ю. Блажкина

Конфуцианский корпус годяньских рукописей. М.: ИДВ РАН, 2015 — 98 с.
— (Курс лекций и исследовательских работ по духовной культуре Китая)
ISBN 978-5-905379-71-0

В книге дается перевод и необходимые комментарии к тринадцати текстам конфуцианского корпуса годяньских рукописей, найденных в октябре 1993 г. в уезде Шаян провинции Хубэй, на территории древнего царства Чу, получили наименование по месту нахождения (местечко Годянь). Рукописи датируются периодом до III в. до н.э. Их изучение открыло новое научное направление в мировой синологии. В настоящем издании впервые в российском китаеведении предпринят перевод всего конфуцианского корпуса годяньских рукописей.

УДК (008) (510)

ББК 71 (5Кит)

Л84

© ИДВ РАН, 2015

ISBN 978-5-905379-71-0

© А.Е. Лукьянов, А.Ю. Блажкина, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

忠信之道	7
ДАО ПРЕДАННОСТИ И ВЕРНОСТИ	7
唐虞之道	9
ДАО ТАНА И ЮЯ	10
成之聞之	16
ИСКРЕННИЙ ВНИМАЕТ	17
魯穆公問於子思曰	22
ЛУСКИЙ МУ-ГУН СПРОСИЛ У ЦЗЫ СЫ	22
尊德義	24
ПОЧИТАТЬ ДОБРОДЕТЕЛЬ И ДОЛГ	26
性自命出	31
ПРИРОДА ИСХОДИТ ИЗ СУДЬБЫ	34
窮達以時	42
ПРОСТОТА И ВЕЛИЧИЕ ЗАВИСЯТ ОТ СЛУЧАЯ	42
五行	46
ПЯТЬ ПЕРВОЭЛЕМЕНТОВ	49
語叢一	56
СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ I	59
語叢二	65
СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ II	66
語叢三	69
СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ III	71
緇衣	75
ЧЕРНЫЕ ОДЕЖДЫ	77
六德	86
ШЕСТЬ ДОБРОДЕТЕЛЕЙ	87

ГОДЯНЬСКИЕ РУКОПИСИ¹

Найденные в октябре 1993 г. китайскими археологами годяньские бамбуковые планки (郭店竹简 *годянь чжу цзянь*) имеют важное теоретическое значение как для историко-философской науки, так и для смежных отраслей знания (история, лингвистика, палеография). Тексты на бамбуковых планках существенно расширяют представления ученых о раннем конфуцианстве. Большинство исследователей годяньские рукописи датируются периодом кон. IV — нач. III вв. до н. э. и относятся к эпохе Чжаньго (战国) (V в. до н. э. — 221 до н. э.). Ряд ученых связывает авторство конфуцианского корпуса текстов со школой Цзы Сы и Мэн-цзы (思孟学派 *сы мэн сюэ пай*)². Таким образом, перед нами тексты, по которым можно судить об эволюции конфуцианства в период Кун-цзы (551 до н. э. — 479 до н. э.) до Мэн-цзы (372 до н. э. — 289 до н. э.). Кроме того, годяньские тексты обнаруживают прямую связь с конфуцианской канонической литературой: трактатами «Ши цзин», «Шу цзин», «Лунь юй», «Ли цзи», «Чжун юн» и др.

Годяньские рукописи — это новый источник по исследованию философских воззрений древних мудрецов. Эти тексты ранее не встречались в письменном наследии китайской мысли. Рукописи содержат чрезвычайно важные знания по духовной культуре Поднебесной. Они представляют собой произведения глубокого теоретического содержания и подтверждают высокий уровень научного знания в Китае еще во времена далекой древности.

¹ Материал подготовлен при финансовой поддержке РГНФ (проект №13-03-00246).

² Лян Тао. Годянь чжу цзянь юй Сы Мэн сюэпай («Годяньские рукописи и школа Цзы Сы и Мэн-цзы») // Чжунго жэньмин дасюэ чубаньшэ (Изд. Китайского Народного Университета), Пекин, 2008.

Идейная сокровищница годяньских текстов богата и обширна. Остановимся лишь на ряде существенных моментов, которые были обнаружены при первом анализе тринадцати годяньских текстов из конфуцианского корпуса³. В годяньских рукописях выдвинут ряд идей:

1. Раскрывается содержание биннома «чжун-синь» («преданность-верность» 忠信).
2. Политическая доктрина (禪 шань), пропагандирующая ненаследственный принцип передачи власти, является исконно конфуцианской. Эта идея подкрепляется обращением к авторитету мифических и легендарных правителей древности Яо и Шуня.
3. Конфуцианский благородный муж (君子 цзюнь-цзы) выступает в качестве образца (法 фа) для народа. Образец для цзюнь-цзы — Великое Постоянство (大常 да чан). Великое Постоянство является основой управления Поднебесной. Цзюнь-цзы действует, следуя принципу «спрашивать с себя» (求諸己 цюй чжу цзи).
4. Дается определение термину «преданный чиновник» (忠臣 чжун чэнь): «тот, кто неизменно указывает на пороки правителя».
5. Годяньская концепция взаимосвязи реального и номинального: «есть вещь и есть имя» (有物有名 ю у ю мин).
6. Четыре вида Дао (道四術 дао сы шу) полагаются основой управления народом. Дао человека (人道 жэнь дао) — высшее Дао.
7. Раскрывается годяньская трактовка природы (性 син) человека, природа и человеколюбие (仁 жэнь) — это сыновняя почтительность (孝 сяо). Выявляется отличие природы человека от других существ, основанное на возможности обучения (学 сюэ). Человек — самое дорогое из мириад вещей.

³ Все переводы выполнены А.Ю. Блажкиной по изданию: Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002.

8. Взаимосвязь природы, Неба (天 *тянь*) и судьбы (命 *мин*). Взаимодействие природы и чувств (情 *цин*). Чувства и ритуал (禮 *ли*): ритуала происходит из чувств.
9. Категория Неба в годяньских рукописях понимается в трех аспектах: а) Небо как естественный порядок; б) Небо как постоянный моральный принцип и собрание социальных норм; в) Небо как источник синхронного опыта.
10. Шестеричная система раннего конфуцианства: шесть добродетелей (六德 *лю дэ*) — шесть канонов (六经 *лю цзин*) — шесть положений (六位 *лю вэй*) — шесть обязанностей (六職 *лю чжи*).

忠信之道

1. 不訛不孚，忠之至也。不欺弗知，信之至也。忠積則可親也，信積則可信也。忠¹信積而民弗親信者，未之有也。至忠如土，化物而不伐；至信如時，畢至而不結。忠人無²訛，信人不負。君子如此，故不誑生，不負死也。
2. 太久而不渝，忠之至也。陶而睹常，信³之至也。至忠無訛，至信不負，夫此之謂此。大忠不說，大信不期。不說而足養者，地也。不期⁴而可遇者，天也。似天地也者，忠信之謂此。
3. 口惠而實弗從，君子弗言尔；心【疏而貌】⁵親，君子弗申尔。故行而爭悅民，君子弗由也。三者，忠人弗作，信人弗爲也。
4. 忠之爲⁶道也，百工不楛，而人養皆足。信之爲道也，羣物皆成，而百善皆立。君子其施也⁷忠，故戀親附也；其言尔信，故亶而可受也。忠，仁之實也。信，義之期也。是故古之所以行乎^閱婁者，如此也。

ДАО ПРЕДАННОСТИ И ВЕРНОСТИ

1. Не лгать и не верить [сплетням] — вот предел преданности. Не обманывать не ведающих — вот предел верности. Того, кто накопил преданность — любят, тому, кто накопил верность — доверяют. Преданный и верный, а народ не любит его и не доверяет ему — такого еще никогда не было. Подлинная преданность подобна почве, она порождает все сущее, но не вступает с ним в противоречие; подлинная верность подобна временам года, непременно наступает в свой срок и не заканчивается. Преданный

человек не клеветает, верный человек не нарушает обещаний. Благородный муж таков, поэтому при жизни он не обманывает, а по смерти не строит козней.

2. Долгое время быть неизменным – вот предел преданности. Неизменно просвещать – вот предел верности. Это то, что называется «преданный человек не клеветает, верный человек не нарушает обещаний». Великая преданность не говорит, великая верность не имеет границ. То, что не говорит и вскармливает – есть Земля. То, что не имеет границ и случается – есть Небо. То, что подобно Небу и Земле называется преданностью и верностью.
3. Быть добрым только на словах, благородный муж не пустословит; сердцем далек, но внешне кажется близким, благородный муж не повторяет этого. Благодаря поступкам стараться понравиться людям, благородный муж не должен поступать таким образом. Преданный человек не делает так, верный человек не занимается такими вещами.
4. Когда руководишься преданностью, то все ремесленники производят хороший товар, и народ поддается воспитанию. Когда руководишься верностью, то все вещи упорядочиваются, все добродетели устанавливаются. Благородный муж действует посредством преданности, поэтому он любим подданными, его слова правдивые, поэтому им верят и берут его на службу. Преданность – воплощение человеколюбия. Верность – мера долга. Поэтому в древности [руководствуясь преданностью и верностью] обходились даже с варварами.

唐虞之道

1. 唐虞之道，禪而不傳。堯舜之王，利天下而不利也。禪而不傳，聖之1盛也。利天下而弗利也，仁之至也。故昔賢仁聖者如此。身窮不貪，沒2而弗利，窮仁矣。必正其身，然後正世，聖道備矣。故唐虞之道，禪3也。
2. 聖人上事天，教民有尊也；下事地，教民有親也；時事山川，教民4有敬也；親事祖廟，教民孝也；大學之中，天子親齒，教民弟也。先聖5與後聖，考後而甄先，教民大順之道也。
3. 堯舜之行，愛親尊賢。愛6親故孝，尊賢故禪。孝之放，愛天下之民。禪之傳，世無隱德。孝，仁之冕也。7 禪，義之至也。六帝興於古，皆由此也。愛親忘賢，仁而未義也。尊賢8遺親，義而未仁也。古者虞舜篤事瞽瞍，乃戴其孝；忠事帝堯，乃戴其臣。9愛親尊賢，虞舜其人也。禹治水，益治火，后稷治土，足民養生。夫唯10順乎肌膚血氣之情，養性命之政，安命而弗夭，養生而弗傷，知天下11之政者，能以天下禪矣。
4. 古者堯之與舜也；聞舜孝，知其能養天下22之老也；聞舜弟，知其能事天下之長也；聞舜慈乎弟(象□□)知其能23爲民主也。故其爲瞽瞍子也，甚孝；及其爲堯臣也，甚忠；堯禪天下24而授之，南面而王天下，而甚君。故堯之禪乎舜也，如此也。古者聖人二十而25冠，三十而有家，五十而治天下，七十而致政，四肢倦惰，耳目聰明衰，禪天下而26授賢，退而養其生。此以知其弗利也。
5. 《虞詩》曰：「大明不出，萬物皆暗。27聖者不在上，天下必壞。」治之至，養不肖。亂之至，滅賢。仁者爲此進，28明禮、畏守、樂孫，民教也。皋陶入用五刑，出戟兵革，罪輕法也，虞12用威，夏用戈，征不服也。愛而征之，虞夏之治也。禪而不傳義恆絕，夏13始也。
6. 古者堯生爲天子而有天下，聖以遇命，仁以逢時，未嘗遇賢。雖14乘於大時，神明將從，天地佑之。縱仁聖可，時弗可及矣。夫古者15舜

處於草茅之中而不憂，登爲天子而不驕。處草茅之中而不憂，知命16也。登爲天子而不驕，不專也。求乎大人之興，美也。今之戴於德者，微17年不戴，君民而不驕，卒王天下而不疑。方在下位，不以匹夫爲18輕；及其有天下也，不以天下爲重。有天下弗能益，无天下弗能損。極仁19之至，利天下而弗利也。禪也者，上德授賢之謂也。上德則天下有君而20世明，授賢則民興效而化乎道。不禪而能化民者，自生民未之有也，21如此也。

ДАО ТАНА И ЮЯ

1. Дао Тана⁴ и Юя⁵, в том, чтобы передать правление достойнейшему, а не в том, чтобы передать [наследнику].

⁴ Тан (唐) — династийное имя Яо. Согласно «Историческим запискам» Сыма Цяня, Яо (2377 — 2259 гг. до н. э.) был одним из сыновей великого государя древности Ди Ку (帝嚳). У Ди Ку было два сына — старший Чжи (摯) и младший Фан Сюнь (放勳) (Фан Сюнь — имя Яо). После смерти Ди Ку, престол занял его старший сын Чжи, но он был плохим правителем. И только после смерти Чжи, власть отошла к двадцатилетнему Яо. Как нам известно, из «Исторических записок» Яо управлял страной 90 лет. Он был мудрым и добродетельным государем. Так как родной сын Яо, по имени Дань Чжу (丹珠), был человеком с низкими моральными качествами, он не мог стать правителем. Об этом есть свидетельства в «Шан шу»: «Нельзя зазнаваться, как Дань Чжу. [Как он,] лишь безделье и забавы любить, лишь безделье и забавы любить, лишь высокомерное притеснение творить; от темна и до темна шуметь и спорить, без воды [по суше] ездить на лодке; с приятелями предаваться разгулу в своем семействе. [Так] было прервано его наследование [престола императора Яо]» (Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. Древнекиевит. Текстов и ил., пер., прим. И предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской М., ИДВ РАН, 2014 С. 87). Итак, в преклонном возрасте, Яо передал власть Шуню, извествуя своей добродетелью, и умер спустя 28 лет.

⁵ Юй (虞) — династийное имя Шуня. Шунь (годы жизни 2258 — 2005 гг. до н. э.), по имени Чун Хуа (重华) («двойной орнамент»), второе имя — Ду Цзюнь (都君) («правитель Ду»), династийное имя Шуня было Юй (虞), поэтому его еще называли 虞舜 или Юйский Шунь. Кроме того, в текстах можно встретить сочетание Шунь-ди «舜帝», то есть «государь Шунь». Шунь — мифический правитель древнего Китая, последний из пяти великих государей древности (五帝). Согласно «Историческим запискам» государь Яо передал бразды правления Шуню, а не своему родному сыну. Яо также выдал за Шуня своих двух дочерей Э Хуан (娥皇) и Нью Ин (女英) (согласно древнему трактату «Шань хай цзин» у Шуня была еще и третья жена по имени Дэн Би или Дэн Биши 登比氏). Шунь в свою очередь передал власть не своему родному сыну, который так же, как и сын Яо отличался непочтительностью, а великому Юю. Шунь управлял Поднебесной добродетельно и справедливо, поэтому наряду с Яо, он почитается как совершенномудрый (聖).

Ваны Яо и Шунь извлекали пользу для Поднебесной, но не желали выгоды [для себя]. Передать правление достойнейшему, а не передать [наследнику] — вот процветание совершенной мудрости. Извлекать пользу для Поднебесной, но не желать выгоды [для себя] — вот высшая мера человеколюбия. Поэтому в древности добродетельные, гуманные и совершенномудрые поступали таким образом. Бедный, но не жаждет богатства, ничего не имеет, но не хочет выгоды для себя — вот высшая степень человеколюбия. Сначала должно выправлять себя, а потом выправлять мир — это и есть Дао совершенномудрых. Поэтому Дао Тана и Юя в том, чтобы передать правление достойнейшему.

2. Эти совершенномудрые вверху служили Небу, обучали народ уважению, внизу служили Земле, обучали народ родственной близости, ежечасно служили горам и рекам, обучали народ благоговению, сами вели дела в храме предков, обучали народ сыновней почтительности; в «Да сюэ» («Великом учении»)⁶ Сын Неба сам научает народ уважению к старшим братьям; разделение на первых совершенномудрых⁷ и последующих, [первые] экзаменовали последующих и отбирали лучших, обучали народ Великому Следованию Дао.
3. Деяния Яо и Шуня в том, чтобы любить родных и уважать добродетельных. Так как любили родных, то

⁶ «Да Сюэ» (Великое учение) (大學) — конфуцианский трактат, 2-я книга конфуцианского Четверокнижия. Чжу Си считал автором «Да сюэ» ученика Конфуция Цзэн-цзы. Однако А.И. Кобзев указывает на то, что «Кроме указанных авторами «Да сюэ» могли быть: Цзы Сы (V в. до н. э.) — согласно Го Мо-жо; ученики Сюнь-цзы (IV–III вв. до н. э.) — по мнению Ван Бо; ученик Мэн-цзы (IV–III вв. до н. э.) Юэчжэн Кэ — согласно Фэн Ю-ланю» См. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. — М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов. — 2006. — 727 с. С.239–242.

⁷ Первые совершенномудрые (先圣 *сян шэн*) — зд. титул Яо и Шуня (кроме того, посмертный титул Конфуция, в древности — Шуня, Юя, Чэн Тана, Вэнь-вана, в начале дин. Тан также Чжоу-гуна).

обладали сыновней почтительностью, так как уважали добродетельных, то и передали правление достойнейшим. Образец сыновней почтительности в том, чтобы любить всех людей в Поднебесной. Образец передачи правления достойнейшему в том, чтобы не скрывать от мира добродетель. Сыновняя почтительность — это венец человеколюбия. Передача правления достойнейшему — это высшая мера долга. Шесть государей⁸ действовали в древности, в этом причина. Любить родных, но забывать добродетельных — в этом есть человеколюбие, но нет долга. Уважать добродетельных, но забывать родных — в этом есть долг, но нет человеколюбия. В древние времена отец Шуня был слепцом, Шунь являл собой образец сыновней почтительности, предано служил государю Яо, поэтому стал министром. Любил родных и уважал добродетельных — таков был Шунь. Юй⁹ подчинил себе Воду, И¹⁰ подчинил себе Огонь, Хоу Цзи¹¹ подчинил себе Почву, эти люди заслужили бессмертие. Только когда плоть и кожа, кровь и дыхание в порядке, тогда возможно управление возвращением жизни, только если довольствоваться выпавшей тебе судьбой и избежать участи

⁸ Шесть государей (六帝 *лю ди*)

1. Хуан-ди (黃帝) он же Сюань Юань (軒轅) (2698 — 2597 гг. до н. э.)
2. Цзи Шао Хао (姬少昊) он же Цзин Тянь (金天) (2597 — 2513 гг. до н. э.)
3. Цзи Чжуань Сюй (姬顓頊) он же Гао Ян (高陽) (2513 — 2435 гг. до н. э.)
4. Ди Ку (帝嚳) он же Цзи Гао Синь (姬高辛) (2435 — 2365 гг. до н. э.)
5. Яо (堯) И Фан Сюнь (伊放勳) (2356 — 2256 гг. до н. э.)
6. Шунь (舜) он же Юйский Шунь (虞舜) (2258 — 2005 гг. до н. э.)

⁹ Юй (禹), Великий Юй (大禹 да юй), Сяский Юй (夏禹 ся юй) — мифический правитель древности (2205—2198 гг. до н. э.), приемник легендарного Шуня, и основатель первой китайской династии Ся. Юй известен, прежде всего, как усмиритель вселенского потопа, поэтому его и называют «Великий Юй». Используя саморастущую землю (息土 *си ту*) или (息壤 *си жан*), которую отец Юя, Гунь похитил у Первопредка, Юю удалось навести порядок в Поднебесной, усмирив воды.

¹⁰ И (益) — чиновник государя Шуня.

¹¹ Хоу Цзи (后稷) то есть «государь просо», «государь зерно» в китайской мифологии покровитель земледелия и предок династии Чжоу. В трактате «Ши цзин» содержится «Гимн государю Зерно» (раздел Гимны, IV, I, 10) см. Ши цзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. и коммент. А. А. Штукина. М., 1987.

- умереть молодым, тогда можно поддерживать жизнь и не печалиться; правитель, который знает Поднебесную, может ради нее передать правление достойнейшему.
4. В древности Яо высоко ценил Шуня: Яо слышал о сыновней почтительности Шуня, и понял, что тот сможет возвращать Поднебесную до старости; слышал о том, что Шунь уважает старших, и понял, что тот может вечно служить Поднебесной; слышал о доброте Шуня по отношению к младшим братьям, и понял, что тот сможет стать владыкой людей. Поскольку Шунь был сыном слепца¹², то был очень почтительным к родителям; стал министром у государя Яо, и был крайне искренним; Яо передал правление Поднебесной в руки Шуня, он стал государем и гуманно управлял Поднебесной, и был благородным мужем. Так Яо передал правление Шуню. В древности совершенномудрые в 20 лет становились совершеннолетними, в 30 заводили семью, в 50 начинали управлять всей Поднебесной, в 70 снимали с себя бразды правления, ведь к этому времени, все конечности становились немощными и теряли былую силу, четкий слух и острое зрение пришли в упадок, [тогда совершенномудрые] передавали правление Поднебесной достойнейшему и принимали на службу добродетельных, после чего, уходили в отставку и посвящали себя возвращению жизни. Это и есть то, что называется «не желать выгоды для себя».
5. В «Юй ши» сказано: «Великие светила не показываются, десять тысяч вещей скрыты, совершенномудрые не возвышаются, Поднебесная, несомненно, становится скверной». Истребляют до предела, возвращают не добросовестно,

¹² Согласно версии Сыма Цяня, Шунь был сыном слепого человека по имени Гу Соу (瞽叟) (в переводе означает «слепец», а также «слепой духовно», «неразумный»). Когда мать Шуня умерла, отец женился во второй раз. Младший брат Шуня по имени Сян (象) («слон»), ненавидел Шуня. Отец, мачеха и брат постоянно строили против козни, не раз пытался убить Шуня. См. Сыма Цянь. Ши цзи http://www.guoxue.com/shibu/24shi/shiji/sj_001.htm

предел беспорядка, добродетельные мужи исчезают. И тогда гуманные люди выходят на первый план, они обучают народ понимать ритуал, нападать и защищаться, [любви к] скромной музыке. Гао Яо¹³ урегулировал пять наказаний¹⁴, провел военную реформу, облегчил судебную систему. Шунь использовал величие, а во времена Ся¹⁵ использовали войну и наказания, но [народ] не слушался. Милость, а потом наказания, Юй (Шунь) и потом Ся (Юй), с этого все и началось. Исчезновение традиции передачи правления достойнейшему началось с династии Ся.

6. В древности Яо был рожден как Сын Неба и имел в подчинении всю Поднебесную, будучи совершенномудрым, повстречался со [своей] судьбой, будучи гуманным, он ухватил удачу за хвост, но [в начале] не встречал добродетельного человека. Хотя Яо держал в своих руках времена года, духи следовали за ним, Неба и Земля помогали ему, даже гуманные и совершенномудрые преподносили ему дары, не мог он лишь поймать случай. Итак, в древности Шунь жил в тростниковой хижине и не печалился об этом, стал Сыном Неба, но не возгордился. Жить в тростниковой хижине и не печалился об этом – это, значит знать свою судьбу. Став Сыном Неба не возгордиться – вот отсутствие эгоизма. Добиться радости Великого Человека – вот истинная красота. В наши дни, почитающие добродетель, всегда должны стремиться к ней, государю и народу не стоит быть надменными, слуги и правитель Поднебесной не должны проявлять друг к другу недоверия. Себя ставить на менее почетное место,

¹³ Гао Яо (皋陶) – судья при государе Шуне. Имя Гао Яо стало нарицательным, как символ справедливости и беспристрастности.

¹⁴ Пять наказаний (五刑 *у син*): смертная казнь (大辟), отрубание носа (割鼻), отрезание ушей (断耳), кастрация (宫), клеймение (黥).

¹⁵ Имеется в виду династия Ся (2070 – 1600 гг. до н. э.). Великий Юй был основоположником династии Ся. Начиная с Юя, власть стала наследственной.

не пренебрегать простыми людьми; а также, имея в подчинении Поднебесную, не считать ее своей. Владея Поднебесной, не желать выгоды для себя; не владея Поднебесной, не вредить ей. Высшая степень человеколюбия — извлекать пользу для Поднебесной, но не желать выгоды для себя. Те, кто передавали правление достойнейшему, возвышали добродетель и принимали на службу добродетельных. Возвышать добродетель — это, когда Поднебесная управляется благородными людьми и народ просвещенный, принимать на службу добродетельных — это когда народ беззаветно служит государю и приобщается к Дао. Передавать правление наследнику и перевоспитывать народ, чтобы народ был предоставлен сам себе — [во времена Яо и Шуня] такого не бывало.

成之聞之

1. 君子之於教也，其導民也不寢，則其淳也弗深矣。是故亡乎其身而存乎其辭，雖厚其命，民弗從之矣。是故威服刑罰之屢行也，由上之弗身也。昔者君子有言曰：戰與刑，人君之墜德也。是故成之聞之曰：古之用民者，求之於爲恒。行不信則命不從，1信不著則言不樂。民不從上之命，不信其言，而能念德者，未之2有也。故君子之莅民也，身服善以先之，敬慎以守之，其所在者入矣。上苟身服之，則民必有甚焉者。君衾冕而立於阼，一宮之人不勝其敬。君衰絰而處位，一宮之人不勝『其哀。君冕胄帶甲而立於軍』，一軍之人不勝其勇。上苟倡之，則民鮮不從矣。雖然，其存也不厚，其重也弗多矣。是故君子之求諸己也深。不求諸其本而攻諸其末，弗得矣。
2. 是君子之於言也，非從末流者之貴，窮源反本者之貴。苟不從其由，不反其本，未有可得也者。君上享成不唯本，功弗就矣。農夫務食，不强耕，糧弗足矣。士盛言不行，名弗得矣。是故君子之於言也，非從末流者之貴，窮源反本者之貴。苟不從其由，不反其本，雖強之弗入矣。
3. 上不以其道，民之從之也難。是以民可敬導也，而不可掩也；可御也，而不可牽也。是故君子不貴僻物，而貴與民有同也。秩而比次，故民欲其秩之遂也。富而分賤，則民欲其富之大也。貴而能讓，則民欲其貴之上也。反此道也，民必因此厚也以復之，可不慎乎？故君子所復之不多，所求之不遠，竊反諸己而可以知人。是故欲人之愛己也，則必先愛人；欲人之敬己也，則必先敬人。是以智而求之不疾，其去人弗遠矣。勇而行之不果，其疑也弗往矣。
4. 是故凡物在疾之。《君奭》曰：「唯冒丕單稱德」何？言疾也。君子曰：疾之，行之不疾，未有能深之者也。勉之遂也，強之工也；申之淹也，辭之工也，民孰弗從？形於中，發於色，其誠也固矣，民孰弗信？是以上之恒務，在信於眾。《詔命》曰：「允師濟德」[何]？此言也，言信於眾可以濟德也。
5. 聖人之性與中人之性，其生而未有非志。次於而也，則猶是也。雖其於善道也亦非有懌，數以多也。及其博長而厚大也，則聖人不可由與墀之。《君奭》曰：「襄我二人，毋有合在音」何？道不悅之

辭也。君子曰：唯有其恒而可，能終之為難。《槁木三年，不必為邦旗》何？言寅之也。是以君子貴[寅]。

6. 天降大常，以理人倫。制為君臣之義，作為父子之親，分為夫婦之辨。是故小人亂天常以逆大道，君子治人倫以順天德。大禹曰：《余茲宅天心》何？此言也，言余之此而宅於天心也。是故君子衽席之上，讓而受幼；朝廷之位，讓而處賤。所宅不遠矣。小人不逞人於恩，君子不逞人於禮。津梁爭舟，其先也不若其後也。言語噪之，其勝也不若其已也。君子曰：從允釋過，則先者除，來者信。
7. 唯君子，道可近求，而[不]可遠借也。昔者君子有言曰《聖人天德》何？言慎求之於己，而可以至順天常矣。《康誥》曰《不還不戛，文王作罰，刑茲無赦》何？此言也，言不逆大常者，文王之型莫厚焉。是故君子慎六位，以祀天常。

ИСКРЕННИЙ ВНИМАЕТ

1. Если благородный муж берется за обучение, без отдыха ведет за собой народ, тогда народ чистосердечный и ему нечего скрывать. Поэтому, тот, кто забывает себя, существует только лишь на словах, хотя увеличивает число указов, но народ не следует им. Поэтому если подчинение из-за боязни наказания становится обычным делом, то здесь забывают себя. В древние времена благородные мужи говорили: война и наказания — упадок человеческой добродетели. Поэтому искренний говорит: в древности, те, кто управлял народом, сами стремились к постоянству. Если действиям не верят, то и законам не следуют, если веры не видно, то и слова не радостны. Народ не следует законам сверху, не верит речам правителя, и при этом обучается добродетели — такого еще не бывало. Поэтому благородный муж, управляя народом, в первую очередь, сам является примером доброты, почитает умеренность и таким образом поступает повсеместно.

Если верхи сами подают пример, то народ непременно становится лучше. Государь в парадном головном уборе восходит на престол, но слуги не могут уважать его. Государь дряхлеет и восседает на троне в белых одеждах, но слуги не скорбят о нем. Государь надевает шлем, облачается в доспехи и встает во главе войска, но войны не почитают его храбрцом. Если верхи берут инициативу в свои руки, то неповиновению народа приходит конец. Хотя неповиновение еще встречается, но его не становится больше. Поэтому благородный муж спрашивает с себя до самой глубины. Кто не стремится взыскивать с себя с самого начала и упорно работать до конца, тот ничего не достигнет.

2. Поэтому речи благородного мужа ценны не тем, что они следуют за конечным [состоянием вещи], а тем, что в них обнаруживается исток вещей. Если не следовать причине, не обнаруживать исток, то не достигнешь конечного результата. Если государь наслаждается успехами и не задумывается об основе, то работа не будет успешной. Если крестьянин занимается сельским хозяйством, но пашет без усердия, то урожай будет скудным. Если чиновник говорит, но не делает, то не заслужить ему хорошей репутации. Поэтому речи благородного мужа ценны не тем, что они следуют за конечным [состоянием вещи], а тем, что в них обнаруживается исток вещей. Если не следовать причине, не обнаруживать исток, то хотя и сильный, но не проникнешь [в суть вещей].
3. Если верхи не руководствуются таким Дао, то народ едва ли следует за ними. Вот почему народ уважает того, кто ведет за собой, а не ущемляет, того, кто господствует, а не тащит насильно. Поэтому благородный муж ценит не тьму вещей, а единение с народом. Знать и проверять, тогда народ желает, чтобы знание претворялось в жизнь. Если богатый делится с бедным, то народ желает, чтобы он (богатый) стал еще богаче.

Если ценит и уступает, то народ желает ценить его еще больше. В противном случае, народ непременно будет просить больше, [чем нужно], разве это можно назвать осмотрительностью? Поэтому благородный муж не просит многого, не ищет далекого, изучает себя и может познать других. Поэтому тот, кто хочет, чтобы люди любили его, должен сначала сам полюбить людей, кто желает, чтобы люди уважали его, должен сначала уважать людей. Вот почему, знающий и ищущий [себя] не испытывает ненависти, он близок с людьми прошлого. Вот почему, пусть даже знающий, но если не отдает всего [себя], то недалеко ушел от других людей. Пусть и храбрый, но если не осуществляет [добродетельное поведение], то нерешительный и не движется вперед.

4. Поэтому всякий должен отдавать все силы. В главе «Цзюнь ши» («Правитель Ши»)¹⁶ сказано: «Только плат на голову покойника действительно можно назвать добродетельным». Почему же? Отвечают: потому, что он отдает все силы. Благородный муж говорит о том, что необходимо отдавать все силы, кто действует, но не отдает все силы, тот никогда [не станет] глубоким. Прилагать все усилия к осуществлению, упорно трудиться, приводить доводы о [необходимости] трудиться, глубоко вникать, тогда, кто из народа не последует за ним? Форма в центре, проявляется во внешнем облике, если человек без сомнения, искренний, тогда кто из народа не поверит ему? Вот почему неизменная задача вышестоящих в том, чтобы завоевывать доверие народа. В «Чжао мин» («Высочайший указ»)¹⁷ сказано:

¹⁶ Одна из глав «Шан шу» см. <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 13.10.15). Полный перевод см. Читая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. Древнекит. Текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. М., ИДВ РАН, 2014.

¹⁷ Одна из глав «Шан шу» см. <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 13.10.15)

«Каким образом позволено наставнику прибавлять добродетель?» Отвечают: доверие народа может прибавить добродетель.

5. По своей природе совершенномудрый и обычный человек одинаковы, оба они рождены и не бывало еще такого, чтобы у кого-то из них не было волений. Для людей, которые хуже обычного человека, верно тоже самое. Хотя совершенномудрый и следует пути добра, но в этом нет ничего удивительного. Он расширяет и увеличивает путь добра, и этого у совершенномудрого не отнять. Все люди обладают природой, и совершенномудрому нельзя завидовать¹⁸. В главе «Цзюнь ши» («Правитель Ши») сказано: «Кроме нас двоих нет никого, с кем слиться в унисон»¹⁹. Почему? Говорят невеселые слова. Благородный муж говорит: «Быть последовательным и доводить дело до конца — не просто». Иссохшее дерево через три года не обязательно станет обозначением границы государства. Почему?²⁰ Сказано: почтительность. Поэтому благородный муж ценит почтительность.
6. Небо ниспосылает Великое Постоянство — это основа управления людьми. Соотносит правителя и подчиненных с долгом, устанавливает родственную близость отцов и детей, различает мужчин и женщин. Поэтому низкие люди нарушают Небесный Порядок, и тем самым идут наперекор Великому Дао, благородные мужи управляют людьми посредством моральных устоев, и тем самым

¹⁸ Так как его природа такая же, как и у других людей.

¹⁹ То есть, нет никого, с кем можно вместе объединиться. В данной главе Чжоу-гун (周公) (11 в. до н. э.) (младший брат основателя династии Чжоу У-вана (1087 — 1043 гг. до н. э.), был наставником правителя Чэн-вана (1115 — 1079 гг. до н. э.) обращается к удельному правителю Ши, то есть к Шао-гуну. Шао-гун, он же Шао Яо, по фамилии Цзи (姬), имени Ши (奭) был одним из представителей рода Чжоу, родственником Вэнь-вана. Чжоу-гун и Шао-гун были советниками Чэн-вана.

²⁰ Человек сравнивается с деревом: то есть, если человек не почтителен, но он подобен сухому дереву, которое не станет обозначением границы государства.

следуют Небесной Добродетели. Великий Юй²¹ говорил: «Я сам обитаю в Небесном Сердце». Как это возможно? Здесь сказано: я обитаю в Небесном Сердце. Поэтому если спальная циновка благородного мужа наверху, то он уступает ее и занимает место младшего; если его место на троне, то он уступает его и занимает место ниже. Поэтому благородный муж близок к вместилещу [Небесного Сердца]. Низкий человек умирят людей посредством милостивого пожалования, благородный муж умирят людей посредством ритуала. Под мостом на реке соревнуются корабли: тот, что позади, превосходит того, что впереди. Рев речей подобен этому соревнованию, чем [бесмысленная] победа, уж лучше завершение. Благородный муж говорит: если подробно объяснить ошибку, то прежние ошибки искоренятся, а последующие установлены.

7. Только Дао благородного мужа может быть близко в стремлении к самому себе и не может быть далеко. В древности благородные мужи говорили: «Совершенномудрый есть Небесная Добродетель». Почему? Так говорится потому, что тот, кто усердно стремится к самому себе, может достигнуть следования Небесному Постоянству. В «Кан гао» («Обращение к Кан-вану»)²² сказано: «Того, кто не следует общепринятому ритуалу, Вэнь-ван наказывает без возможности помилования». Почему? Здесь сказано: кто идет наперекор Великому Постоянству, к тому Вэнь-ван не испытывает великодушия. Поэтому благородный муж радеет о шести положениях²³, и тем самым поклоняется Небесному Постоянству.

²¹ Юй (禹), Великий Юй (大禹 да юй), Сяский Юй (夏禹 ся юй) — мифический правитель древности (2205–2198 гг. до н. э.), приемник легендарного Шуня, и основатель первой китайской династии Ся. Юй известен, прежде всего, как усмиритель вселенского потопа, поэтому его и называют «Великий Юй». Используя саморастущую землю (息土 *си ту*) или (息壤 *си жан*), которую отец Юя, Гунь похитил у Первопредка, Юю удалось навести порядок в Поднебесной, усмирив воды.

²² Одна из глав «Шан шу» см. <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 13.10.15)

²³ Шесть положений (六位 *лю вэй*) — положения мужа и жены, отца и сына, правителя и подчиненного. Подробнее см. годяньский текст «Лю дэ» («Шесть добродетелей»).

魯穆公問於子思曰

魯穆公問於子思曰: «何如而可謂忠臣?» 子思曰: «恒稱其君之惡者, 可謂忠臣矣。」公不悅, 揖而退之。成孫弋見, 公曰: «向者吾問忠臣于子思, 子思曰: ‘恒稱其君之惡者, 可謂忠臣矣。’ 寡人惑焉, 而未之得也。」成孫弋曰: «噫, 善哉言乎! 夫為其君之故殺其身者, 嘗有之矣。恒稱其君之惡, 未之有也。夫為其[君]之故殺其身者, 效祿爵者也。恒稱其君之惡者, 遠祿爵者[也]。為義而遠祿爵, 非子思, 吾惡聞之矣。」

ЛУСКИЙ МУ-ГУН СПРОСИЛ У ЦЗЫ СЫ

Луский Му-гун²⁴ спросил у Цзы Сы²⁵: «Кого можно назвать преданным государю чиновником?» Цзы Сы ответил: «Тот, кто неизменно указывает на пороки правителя, того можно назвать преданным государю чиновником». [Му-]гун нахмурился, поклонился и велел [Цзы Сы] выйти. Чэн Сюньи²⁶ явился на аудиенцию [к Му-гуну], тот сказал: «Некогда я спросил у Цзы Сы, кого можно назвать преданным государю чиновником? Цзы Сы ответил: «Тот, кто неизменно указывает на пороки правителя, того можно назвать преданным государю чиновником» Я в смятении, и не могу

²⁴ Лу Му-гун (魯穆公) (? – 376 до н. э.) – правитель царства Лу.

²⁵ Цзы Сы (ок. 483 – 402 до н. э.) – ученый-конфуцианец, внук Кун-цзы. Цзы Сы был наставником Му-гуна, правителя царства Лу. В трактате Сыма Цяня записано, что Цзы Сы был автором «Чжун юна»: «Цзы Сы создал „Чжун юн“» См. Сыма Цянь. Ши цзи http://www.guoxue.com/shibu/24shi/shiji/sj_047.htm (дата обращения 13.10.15)

²⁶ Неустановленная личность.

постичь этого». Чэн Сюньи сказал: «О! Прекрасные слова! Он (преданный чиновник) ради государя примет смерть, в прошлом были такие люди. Тот, кто неизменно указывает на пороки правителя, таких раньше не было. Поэтому тот, кто ради государя примет смерть, заслуживает жалования и титула. Тот же, кто неизменно указывает на пороки правителя, далек от жалования и титула. Ради долга отвергнуть жалование и титул, если бы не Цзы Сы, как бы я услышал об этом?»

尊德義

1. 尊德義，明乎民倫，可以為君。去忿戾，改碁勝，為人上者之務也。
2. 賞與刑，禍福之基也，或前之者矣。爵位，所以信其然也。征侵，所以攻■【也】。刑【罰】，所以■與也。殺戮，所以除害也。不由其道，不行。
3. 仁為可親也，義為可尊也，忠為可信也，學為可益也，教為可類也。
4. 教非改道也，教之也。學非改倫也，學己也。禹以人道治其民，桀以人道亂其民。桀不易禹民而後亂之，湯不易桀民而後治之。聖人之治民，民之道也。禹之行水，水之道也。造父之御馬，馬之道也。后稷之藝地，地之道也。莫不有道焉，人道為近。是以君子，人道之取先。
5. 察者出，所以知己。知己所以知人，知人所以知命，知命而後知道，知道而後知行。由禮知樂，由樂知哀。有知己而不知命者，無知命而不知己者。有知禮而不知樂者，無知樂而不知禮者。善取，人能從之，上也。
6. 為古率民向方者，唯德可。德之流，速乎置郵而傳命。其載也無厚焉，交矣而弗知也，亡。德者，且莫大乎禮樂焉。治樂和哀，民不可惑也。反之此，往矣。
7. 刑不逮於君子，禮不逮於小人。
8. 攻■往者復，依惠則民材足，不時則無勸也。
9. 不愛則不親，不(慮)■則弗懷，不賴則無威，不忠則不信，弗勇則無復。咎則民…，正則民不吝，恭則民不怨。均不足以平政，埒不足以安民，勇不足以蔑衆，博不足以知善，決不足以知倫，不足以勝民。

10. 下之事上也，不從其所命，而從其所行。上好是物也，下必有甚焉者。夫唯是，故德可易而施可轉也。有是施，小有利，轉而大有害者，有之（有是，施小有利，轉而大有害者???)。有是施，小有害，轉而大有利者，有之。行此度也，然後可逾也。
11. 因恒則固，察曲則無僻，不黨則無怨，尚思則■■■。
12. 夫生而有職事者也，非教所及也。教其政，不教其人政弗行矣。故終是物也而有深焉者，可教也而不可疑也。可教也而不可迪其民，而民不可止也。
13. 尊仁、親忠、敬莊、歸禮，行矣而無違，養心於子諒，忠信日益而不自知也。
14. 民可使道之，不可使知之。民可道也，而不可強也。桀不謂其民必亂，而民有為亂矣。受不若也，可從也而不可及也。
15. 君民者治民復禮，民除害智，？勞之軌也。為邦而不以禮，猶？熨之無？也（猶御之亡（無）銜也）（犹户之无枢也）。非禮而民悅哉，此小人矣。非倫而民服，世此亂矣。治民非還生而已也，不以嗜欲害其義。
16. 軌民愛，則慈也；弗愛，則讎也。民五之方格，十之方爭，百之而後服。
17. 善者民必富，富未必和，不和不安，不安不樂。善者民必衆，衆未必治，不治不順，不順不平。是以為政者教導之取先。教以禮，則民果以勁。教以樂，則民弗德爭將。教以辯說，則民藝？長貴以忘。教以藝，則野以爭。教以技，則民少以吝。教以言，則民訐以寡信。教以事，則民力嗇以湎利。教以權謀，則民淫昏，遠禮無親仁。先人以德，則民進善焉。
18. 故為政者，或論之，或議之，或由中出，或設之外，論列其類。凡動民必順民心，民心有恒，求其永。重義集理，言此章也。

ПОЧИТАТЬ ДОБРОДЕТЕЛЬ И ДОЛГ

1. Тот, кто почитает добродетель и долг, просветляет в народе нравственность, тот может быть правителем. Укрощать грубость, успешно исправлять вред — это задача вышестоящих.
2. Награда и наказание, беда и благополучие — основа этого у тех, кто впереди. На основании верности, [обладающий] титулом, подтверждает это. Идти войной, таким образом нападать. Наказывать, таким образом... считать виновным. Истреблять, таким образом ликвидировать зло. Если не следовать настоящему Дао, то это никуда не годится!
3. Человеколюбие может быть родственной близостью, долг может быть почтением, преданность может быть верностью, учение может быть пользой, образование может быть положительным.
4. Образование не изменяет Дао. Учение не изменяет нравственность. Юй²⁷ управлял народом на основании человеческого Дао. Цзе²⁸ привел в беспорядок человеческое Дао и народ. Цзе было нелегко привести в беспорядок народ, которым управлял Юй, Тану²⁹ было нелегко привести в порядок народ, которым управлял Цзе. То, как совершенномудрый управляет народом — это человеческое Дао. То, как Юй умирил воду — это Дао

²⁷ Юй (禹), Великий Юй (大禹 *да юй*), Сяский Юй (夏禹 *ся юй*) — мифический правитель древности (2205–2198 гг. до н. э.), приемник легендарного Шуня, и основатель первой китайской династии Ся. Юй известен, прежде всего, как усмиритель вселенского потопа, поэтому его и называют «Великий Юй». Используя саморастущую землю (息土 *си ту*) или (息壤 *си жан*), которую отец Юя, Гунь похитил у Первопредка, Юю удалось навести порядок в Поднебесной, усмирив воды.

²⁸ Цзе (桀) — последний правитель мифической династии Ся, отличавшийся жестокостью и деспотизмом. Цзе и Чжоу (桀纣) — тираны, противопоставляемые идеальным правителям Яо и Шуню (尧舜).

²⁹ Тан (湯) или Чэн Тан (成湯) — основатель династии Шан (1600–1027 гг. до н. э.). Сверг коварного тирана Цзе.

- водного хозяйства (Дао Воды). То, как Цзао Фу³⁰ правил лошадью — это Дао управления лошаадьми (Дао Лошади). Искусство Хоу Цзи³¹ — это Дао сельского хозяйства (Дао Земли)³². Всякая вещь обладает Дао, человеческое Дао самое близкое [для человека]. Вот почему благородный муж занимает первое место в [следовании] человеческому Дао.
5. Вникающий в то, что выходит наружу³³, знает самого себя. Тот, кто знает себя самого, тот знает других; тот, кто знает других, тот знает судьбу; знающий судьбу познает Дао; знающий Дао познает [добродетельное] поведение. Посредствам ритуала знать музыку, посредством музыки знать погребальный ритуал. Есть знающие себя, но не знающие судьбу, но нет таких, кто знает судьбу, но не знает себя. Есть знающие ритуал, но не знающие музыку, но нет таких, кто знает музыку, но не знает ритуал. Люди следуют и возвышаются вслед за тем, кто обладает добротой.
 6. В древние времена наставить народ на истинный Путь, мог только добродетельный. Распространение добродетели велось быстрее, чем указ, который передавали конной почтой³⁴. Но ее ростки не укоренились, [люди] их передают друг — другу, но, не познав, забывают.

³⁰ Цзао Фу (造父) по фамилии Ин, жил во время правления Му-вана (976 — 923 гг. до н. э.) в период Западная Чжоу (1027 — 770 гг. до н. э.), был искусен в управлении колесницами и поэтому пользовался одобрением Му-вана. Есть история, которая рассказывает о том, что Цзао Фу помог Му-вану предотвратить мятеж, стремительно домчав его из отдаленных владений обратно в царство Чжоу, проезжая в день тысячу ли. Му-ван в благодарность пожаловал Цзао Фу во владение город Чжаочэн.

³¹ Хоу Цзи (后稷) — герой китайской мифологии, покровитель земледелия и предок династии Чжоу (1045 до н. э. — 221 гг. до н. э.).

³² Подробнее о четырех видах (искусствах) Дао см. годяньский текст «Син цзы мин чу» («Природа исходит из судьбы») раздел 8. *Ли Лин*. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 505.

³³ Имеется в виду человеческая природа. Подробнее см. годяньский текст «Син цзы мин чу» («Природа исходит из судьбы») *Ли Лин*. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 504—511.

³⁴ В трактате «Мэн-цзы» сказано: «Распространение добродетели велось быстрее, чем указ, который передавали конной почтой» см. <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/mengzi/728.shtml> (дата обращения 07.10.15)

Добродетельному не следует ставить себя выше ритуала и музыки. Если управлять посредством музыки и [погребального ритуала], то народ не будет введен в заблуждение. В противном случае, все будет иначе.

7. Наказания недостойны благородного мужа, низкий человек недостойн ритуала.
8. В прошлом возобновлялась и критика, [но] если опираться на милость, тогда талантливых людей будет достаточно, если в ненадлежащее время [опираться на милость], тогда не будет повода для радости.
9. Если не любить, то не будет и родственной близости; если не размышлять, то не умиротворишь [народ]; если не брать на себя ответственность, то не будешь пользоваться авторитетом; если нет преданности, то не будет и верности; если нет храбрости, то не осуществишь [задуманное]. Если обвинять, то народ будет злиться; если приводить в порядок, то народ не будет скупиться; если уважать, то народ не будет роптать. Уравнивать — этого недостаточно для совершенного правления, равно как и не достаточно для умиротворения народа, храбрость не достаточно для мелкого люда, блистать эрудицией — этого недостаточно, чтобы познать благо, решительности недостаточно для того, чтобы познать нравственность, казней недостаточно для того, чтобы покорить народ.
10. Низшие служат вышестоящим, не следуют всем надлежащим указам, но следуют надлежащему поведению. Если высшие любят [какую-либо] вещь, то низшие с необходимостью будут любить ее еще сильнее.³⁵ По этой причине добродетель может изменяться, а осуществление (добродетели) может превращаться. Бывает, что осуществление малого приносит пользу, в то время как

³⁵ Данная фраза встречается в другом годяньском тексте «Цзы и» (Черные одежды) см. Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 483, а также в трактате «Мэн-цзы», глава «Гэнский Вэнь-гун» Часть I <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/mengzi/730.shtml> (дата обращения 24.09.15)

- осуществление большого приносит вред. Бывает, что осуществление малого приносит вред, в то время как осуществление большого приносит пользу. Придерживайся меры, [иначе] впоследствии получишь сверх меры.
11. Если твердо следовать установленному правилу, проверять неправоту, то не будет пороков; если не быть пристрастным, то не будет вражды, если превозносить мысль, то...
 12. Итак, жить и служить без обучения невозможно. Обучение это и есть правление, если не обучать людей, то правление невозможно. Поэтому правление вещественно, оно обладает глубиной, кто обучает, тому верят. Если тот, кто обучает, не может наставить свой народ на путь истинный, то народ не утверждается [во благе].
 13. [Можно] почитать человеколюбие, сродниться с преданностью, уважать достоинство, возвращаться к ритуалу, действовать беспрекословно, добросовестно взращивать сердце, быть преданным и верным день ото дня, но не считать, что познал [до конца].
 14. Народ можно заставить [следовать] Дао, но нельзя заставить познать [Дао]³⁶. Народ можно вести, но нельзя принуждать. Цзе не призывал непременно народ к беспорядку, но народ был в состоянии смуты. [Дао] лучше принять, ему можно следовать, но нельзя достичь.
 15. Государи, управляя народом, придерживаются норм ритуала, тогда народ устраняет зло мудростью... трудясь (и следуя) правилам. [Управляя] страной не основываться на ритуале, подобно тому, как управлять лошадью, забыв про удила. Нет ритуала, а народ радостный – это верно для низкого человека. Нет нравственности, а народ служит – такое происходит в эпоху смуты. Управлять народом – это не только поддерживать существование [народа] и все, но так же и [забота о том], чтобы желания [народа] не погубили подлинный долг.

³⁶ В «Лунь юе» сказано: «Народ можно заставить повиноваться, но нельзя заставить знать почему». *Кун-цзы. Лунь юй // Го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009 г. С. 121.*

16. Следование любви к народу, называется милосердием; не любовь называется враждой. Среди народа пятеро следуют правильному пути, десять противодействуют ему и сто человек подчинены.
17. Добрый народ непременно богат, но богатый необязательно обладает гармонией, не обладающий гармонией не спокоен, тот, кто не спокоен, не радостен. Доброго народа непременно множество, множество необязательно упорядочено, тот, кто не упорядочен, тот не послушен, тот, кто не послушен, тот несправедливый. Поэтому тот, кто управляет, наставляет первых. Если наставлять посредством ритуала, то народ будет реализовывать всю свою энергию. Если наставлять посредством музыки, то народ не соперничает. Если наставлять посредством рассуждений, то умения народа ... а глубокий и важный [смысл], забыт. Если наставлять посредством умения, то в деревнях идет борьба. Если наставлять посредством сноровки, то народ скуп. Если наставлять посредством слов, то народ, увы, не заслуживает доверия. Если наставлять посредством принуждения, то народ скряжничает и алчно пьет вино. Если наставлять посредством ловкого расчета, то народ предается порокам, далек от ритуала, не обладает родственной близостью и человеколюбием. Древние мудрецы основывались на добродетели, и тогда среди народа выдвигали лучших.
18. Поэтому правитель или ведет обсуждение, или совещается, или исходит из середины, или основывается на внешнем³⁷, определяет правоту или неправоту вещей. Всякий, [кто хочет] взволновать народ обязательно должен следовать сердцу народа, сердце народа обладает постоянством и стремится к вечности. Придавать большое значение долгу, собирать воедино принципы — об этом говорит этот текст.

³⁷ То есть основывается на долге. В годяньском тексте «Лю дэ» («Шесть добродетелей») сказано: «Человеколюбие — внутреннее; долг — внешнее» см. *Ли Лин*. Годянь чу цзянь-цзяо дуци (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 518

性自命出

1. 凡人雖有性，心亡定志，待物而後作，待悅而後行，待習而後定。喜怒哀悲之氣，性也。及其見于外，則物取之也。性自命出，命自天降。道始于情，情生于性。始者近情，終者近義。知情者能出之，知義者能入之。好惡，性也。所好所惡，物也。善不善，性也。所善所不善，勢也。
2. 凡性為主，物取之也。金石之有聲，弗扣不鳴。人雖有性，心弗取不出。
3. 凡心有志也，亡與不可。人之不可獨行，猶口之不可獨言也。牛生而長，雁生而伸，其性使然，人而學或使之也。
4. 凡物亡不異也者。剛之樹也，剛取之也；柔之約，柔取之也。四海之內，其性一也，其用心各異，教使然也。
5. 凡性，或動之，或逆之，或交之，或厲之，或出之，或養之，或長之。
6. 凡動性者，物也；逢性者，悅也；交性者，故也；厲性者，義也；出性者，勢也；養性者，習也；長性者，道也。
7. 凡見者之謂物，快于己之謂悅，物之勢者之謂勢，有為也者之謂故。義也者，群善之蘊也。習也者，有以習其性也。道者，群物之道。
8. 凡道，心術為主。道四術，唯人道為可道也。其三術者，道之而已。
9. 詩、書、禮、樂，其始出皆生于人。詩，有為為之也。書，有為言之也。禮、樂，有為舉之也。聖人比其類而侖會之，觀其先后而逆訓之，體其義而節度之，理其情而出入之，然後復以教。教，所以生

德于中者也。禮作于情，或興之也，當事因方而制之。其先後之敘則宜道也。又序為之節，則度也。致容貌所以度，節也。君子美其情，貴其義，善其節，好其容，樂其道，悅其教，是以敬焉。拜，所以為敬其辭，度也。幣帛，所以為信與徵也，其辭宜道也。笑，禮之淺澤也。樂，禮之深澤也。

10. 凡聲，其出于情也信，然後其入撥人之心也厚。聞笑聲，則鮮如也斯喜。聞歌謠，則陶如也斯奮。聽琴瑟之聲，則悸如也斯歎。觀《賚》，《武》，則齊如也斯作。觀韶夏，則勉如也斯斂。咏思而動心，如也，其居次也久，其反善復始也慎，其出入也，始其德也。鄭衛之樂，則非其聲而從之也。
11. 凡古樂動心，益樂動指，皆教其人者也。《賚》，《武》樂取，《韶》，《夏》樂情。
12. 凡至樂必悲，哭亦悲，皆至其情也。哀、樂，其性相近也，是故其心不遠。哭之動心也，浸殺，其央戀戀如也，戚然以終。樂之動心也，濬深欲陶，其央則流如也以悲，悠然以思。
13. 凡憂思而後悲，凡樂，思而後忻，凡思之用心為甚。嘆，思之方也。其聲變，則其心變，其心變，則其聲亦然。吟，游哀也。噪，游樂也。啾，游聲也；嘔，游心也。喜斯陶，陶斯奮，奮斯咏，咏斯猶，猶斯作。作，喜之終也。愠斯憂，憂斯戚，戚斯嘆，嘆斯辟，辟斯慟。慟，愠之終也。

下

14. 凡學者求其心為難。從其所為，近得之矣，不如以樂之速也。雖能其事，不能其心，不貴。求其心有偽也，弗得之矣。人之不能以偽也，可知也。其過十舉，其心必在焉。察其見者，情焉失哉？☒，義之方也。義，敬之方也。敬，物之節也。篤，仁之方也。仁，性之方也。性或生之。忠，信之方也。信，情之方也。情出于性。愛類七，唯性愛為近仁。智類五，唯義道為近忠。惡類三，唯惡不仁為近義。所為道者四，唯人道為可道也。

15. 凡用心之躁者，思為甚。用智之疾者，患為甚。用情之至者，哀樂為甚。用身之便者，悅為甚。用力之盡者，利為甚。目之好色，耳之樂聲，欲陶之氣也，人不難為之死。有其為人之節節如也，不有夫東東之心則采。有其為人之東東如也，不有夫恒始之志則縵。人之巧言利辭者，不有夫誣誣之心則流。人之悅然可與和安者，不有夫奮作之情則侮。有其為人之快如也，弗牧不可。有其為人之慕如也，弗輔不足。
16. 凡人偽為可惡也。偽斯吝矣，吝斯慮矣，慮斯莫與之結矣。慎，仁之方也，然而其過不惡。速，謀之方也，有過則咎。人不慎斯有過，信矣。
17. 凡人情為可悅也。苟以其情，雖過不惡；不以其情，雖難不貴。苟有其情，雖未之為，斯人信之矣。未言而信，有美情者也。未教而民恒，性善者也。未賞而民勸，含富者也。未刑而民畏，有心畏也。賤而民貴之，有德者也。貧而民聚焉，有道者也。獨處而樂，有入礼者也。惡之而不可非者，達于義者也。非之而不可惡者，篤于仁者也。行之不過，知道者也。聞道反上，上交者也。聞道反下，下交者也。聞道反己，修身者也。上交近事君，下交得眾近從政，修身近至仁。同方而交，以道者也。不同方而交，以義也。同悅而交，以德者也。不同悅而交，以猷者也。門內之治，欲其逸也。門外之治，欲其制也。
18. 凡悅人勿吝也，身必從之，言及則明舉之而毋偽。
19. 凡交勿央，必使有末。
20. 凡于徵毋畏，毋獨言獨處，則習父兄之所樂。苟無大害，少枉入之可也，已則勿復言也。
21. 凡憂患之事欲任，樂事欲後。身欲靜而毋，慮欲淵而毋偽，行欲勇而必至，貌欲庄而毋伐，心欲柔齊而泊，喜欲智而亡末，樂欲擇而志，憂欲斂而毋昏，怒欲盈而毋希，進欲遜而毋巧，退欲尋而毋輕，欲皆度而毋偽。君子執志必有夫廣廣之心，出言必有夫東東之信。

賓客之禮必有夫齊齊之容，祭祀之禮必有夫齊齊之敬，居喪 必有夫戀戀之哀。君子身以為主心。

ПРИРОДА ИСХОДИТ ИЗ СУДЬБЫ

I.

1. Всякий человек, хотя и обладает природой, но сердце не устанавливает волений, оно ждет общения [с другими] и потом делает, ждет радости и потом действует, ждет, пока научится и потом устанавливается. Ци-радости, ци-гнева, ци-печали, ци-скорби — в этом и есть природа. Они (чувства) тогда проявляется вовне, когда вещи схватили их. Природа исходит из судьбы, судьба исходит от Неба. Дао берет начало в чувствах, чувства рождаются в природе. В начале [Дао] близко к чувствам, в конце оно близко к долгу. Знающий чувства может проявлять [Дао], знающий долг может проникать в него. Любовь — ненависть — в этом природа. То, к чему испытывают любовь — ненависть — это вещи. Добро — не-добро — это природа. То, что [считается] добром — не-добром — это зависит от обстоятельств.
2. Всякая природа — вот главное, вещи обладают ей. Колокол и музыкальный камень издают звуки, но если по ним не ударить, они будут молчать. Человек хотя обладает природой, но без сердца, она не проявляется.
3. Всякое сердце обладает стремлениями, одно без другого невозможно. Человек не может действовать один, все равно, что уста не могут говорить сами по себе. Бык рождается и вырастает большим, дикий гусь рождается и вырастает с вытянутой [шеей], и это, несомненно, определяется их природой, человек же [может] учиться и применять [изученное].

4. Все вещи не могут не различаться, дерево твердое, твердость присуща ему; красота нежная, нежность присуща ей. Повсюду природа человека едина, но каждое сердце использует ее по-разному, и это благодаря образованию.
5. Всякая природа и движется, и изменяется, и связывается, и возвеличивается, и выводится наружу, и пестуется, и растится.
6. Все, что движет природу — это вещь; все, на что природа наталкивается — это радость; все, что связывает природу [с другими природами] — это причина; все, что возвеличивает природу — это долг; все, что выводит природу наружу — это обстоятельства; все, что пестует природу — это практика; все, что возвращает природу — это Дао.
7. Всякое видимое называется вещью; все, что вызывает в ком-то веселье, называется радостью; положение вещей называется обстоятельствами; то, что вызывает действие, называется причиной. Долг есть сосредоточение доброты всех людей. Практика — это то, посредством чего научатся твоя природа. Дао — это Дао всех вещей.
8. Во всяком Дао главное — это искусство сердца. Дао исчисляется четырьмя искусствами³⁸, но только человеческое Дао можно [назвать] Дао. Остальные три — просто [указывают] Путь и все.
9. Поэзия, книга, ритуал и музыка («Ши цзин», «Шу цзин», «Ли цзи», «Юэ цзин») — их истоки рождаются в человеке. «Ши цзин» появляется через [трудовую] деятельность, «Шу цзин» появляется через сказанное, «Ли цзи» и «Юэ цзин» появляются через действия³⁹. Совершенномудрые классифицируют

³⁸ Четыре искусства (四術 *сы шу*) — это искусство управлять народом или человеческое Дао; второе искусство Дао — это искусство держать в порядке водное хозяйство; третье искусство Дао — это искусство управлять лошадьми; четвертое искусство Дао — это искусство вести сельское хозяйство.

³⁹ В.М. Майоров предлагает переводить эту фразу, как ««Ши» были кем-то сделаны, «Шу» были кем-то сказаны...». Подробнее см. Читмая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. Древнекит. Текстов и ил., пер., прим. И предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской М., ИДВ РАН 2014. С. 782

их; обсуждают и составляют их в свод; созерцают последовательность от первых и до последних; разделяют что против, что за; разясняют их тайный смысл и устанавливают меру (букв. разделяют на коленца бамбука и градусы); упорядочивают их по чувствам, которые они вызывают, определяют вход и выход чувств; и оборачиваются к обучению. Обучение — это то, посредством чего в середине рождается добродетель. Ритуал происходит из чувств или чувства творят ритуал. Вести дела в соответствии с [должным] методом и управлять, тогда последовательность от первых и до последних соответствует Дао. Кроме того, последовательность меры, также есть правило. Направлять облик посредством правила — есть мера. Благородный муж прекрасен в чувствах, ценит долг, искусен в чувстве меры, приятен внешне, музицирует [свое] Дао, радуется обучению, поэтому почитаем. Кланяться, выражая почтение при прощании — это правило. Подношение⁴⁰ как доказательства верности и почтения — это соответствует Дао. Улыбка — неглубокое воздействие ритуала. Музыка — глубокое воздействие ритуала.

10. Всякий звук проистекает из чувств и это достоверно, потом он проникает в щедрость человеческого сердца и укрепляется в нем. Слыша смех, становишься чистым, как будто обретаешь счастье. Слыша звучание песни, становишься веселым и обретаешь вдохновение. Слыша звук цитры и гуслей, испытываешь трепет и не можешь сдержать восхищение. Созерцая танцы «Лай»⁴¹ и «У»⁴², становишься собранным и обретаешь способность

⁴⁰ Иероглиф «幣帛» (*би бо*) имеет два значения: 1. шелка 2. подношения, дары правителю. В данном случае мы оставили наиболее общий вариант перевода.

⁴¹ Танец, сопровождаемый песней. Связан с именем Вэнь-вана (1152 – 1056 гг. до н. э.), мудрым и справедливым родоначальником династии Чжоу (1045 – 221 гг. до н. э.). «Лай» — одна из песен «Ши цзина». См. «Ши цзин», «Гимны», «Лай» (IV, III, 10) <http://stext.org/book-of-poetry/lai> (дата обращения 06.10.15)

⁴² Танец «У» или «Военный» связан с правителем У-ваном (1087 – 1043 гг. до н. э.), основателем династии Чжоу и сыном Вэнь-вана.

творить. Слушая музыку песен «Шао»⁴³ и «Ся»⁴⁴, воодушевляешься и становишься собранным. Пение и размышление приводят сердце в движение, таким образом, песни долго живут [в сердце], оно оборачивается к добру, обновляется и становится сдержанным, оно упорядочивается и становится началом добродетели. Музыка же княжеств Чжэн и Вэй⁴⁵ не соответствует этому.

11. Всякая древняя музыка волнует сердце, полезная музыка затрагивает устремления, каждая музыка призвана служить обучению соответствующих людей. «Лай» и «У» есть собрание всеобщей радости, «Шао» и «Ся» есть выражение чувства радости одного человека.
12. Всякий предел радости неизбежно переходит в скорбь, слезы и скорбь — это предел чувств. Печаль и радость — их природы близки, а потому и их сердца близки. Плач волнует сердце, постепенно он стихает, словно конец любви, он становится подавленным и, наконец, заканчивается. Радость волнует сердце, углубляет желание веселья, закончившись, она становится печалью, заставляет думать о грустном.
13. Всякие грустные мысли, потом становятся печалью, всякие веселые мысли, потом становятся радостью, во всяких мыслях очень важно действие сердца. Вторить песне — вот способ мысли. Если звук изменяется, то и [настрой] сердца меняется. Если [настрой] сердца изменяется, то и звук тоже изменяется. Лирический напев, в нем странствует печаль. Щебет, в нем странствует веселье. Плач, в нем странствует звук. Песня, в ней странствует сердце. Радость — это трепет, трепет — это восторг,

⁴³ Песня «Шао» — музыкальное произведение, авторство которого приписывалось мифическому правителю Шуню.

⁴⁴ Песня «Ся» — музыкальное произведение, авторство которого приписывалось основателю династии Ся — легендарному Юю.

⁴⁵ Во времена эпохи Чуньцю (722 — 481 гг. до н. э.) нравы царств Чжэн и Вэй считались развратными, поэтому в современном языке бином «鄭衛» (*чжэнвэй*) используется для обозначения недостойной, вульгарной музыки.

восторг — это воспевание в песнях, воспевание в песнях — это спокойствие, спокойствие — способность творить. Способность творить — это финал радости. Тоска — это грусть, грусть — это печаль, печаль — это, когда вздыхаешь, вздох — это, когда сжимается сердце, когда сжимается сердце — это скорбь. Скорбь — финал тоски.

II.

14. Всякий, кто учится, стремится обрести достойное сердце, что трудно; следуй достойному поведению, и приблизишься к тому, чтобы обрести [достойное сердце], лучше продвигаться [к обретению достойного сердца] посредством музыки. Пусть даже делаешь достойные дела, но если не обладаешь соответственным сердцем — это не ценно. Если стремление обладать соответственным сердцем неискренне, то никогда не будешь обладать им. Человек не может все время быть фальшивым, уж это можно знать. Человек совершил ошибку десять раз, и его сердце обязательно запомнит это. Наблюдая за проявлением этого разве чувства исчезают? ... — принцип долга. Долг — принцип уважения. Уважение — мера вещей. Честность — принцип человеколюбия. Человеколюбие — принцип природы, природы или жизни. Преданность — принцип верности. Верность — принцип чувств, чувства исходят из природы. Из семи видов любви только любовь [человеческой] природы близка к человеколюбию. Из пяти видов мудрости только путь долга близок к преданности. Из трех видов ненависти только ненависть к бесчеловечности близка к долгу. Из четырех видов Дао только человеческое Дао можно считать за Дао.
15. Всякий, чье сердце воодушевлено — мыслит. Если разум болезненный — то страдает. Если чувства в крайней

степени — то печалится или веселится. Если телу удобно — то радуется. Если сила приложена до конца — то пользе быть. Если глаза похотливы, уши слушают звуки [вульгарной] музыки, желанья сильны, то человек не вынесет этого и смерть грозит ему. Если поведение человека достойно, но сердце неискренне, то это — фальшивое представление в лучшем свете. Если сердце человека искреннее, но он не постоянно совершенствует волю, то он ленив. Если слова красивы и льстивы, но нет упрека сердцу, то человек живет в пороке. Если человек весело и гармонично сосуществует с окружающими, но работает без вдохновения, то это достойно порицания. Если человек распущенный, то им невозможно управлять. Если человек без дна, то без помощи не обойтись.

16. Всякая человеческая фальшь вызывает отвращение. Фальшь прячет, тот, что прячет — это тот, кто испытывает беспокойство, с тем, кто постоянно беспокоится, никто не хочет завязывать отношения. Осторожность — принцип человеколюбия, пусть даже осторожный человек совершит ошибку, но она не вызовет ненависти. Быстрота — принцип замысла, если такой человек совершит ошибку, то это повлечет за собой беду. Человек неосторожный, он допустит ошибку, уж поверьте!
17. Всякие человеческие чувства могут нравиться. Если чувства [искренние], пусть и ошибочные, но они не вызовут ненависти. Если чувства не соответственные, то хотя и добьешься успеха в трудном деле, это не будет ценно. Если чувства истинные, то пусть человек еще не закончил дело, но люди все равно ему поверят. [Ещё] не говорит, но ему [уже] верят, тот, кто обладает прекрасными чувствами. Не учит, а народ упорный, тот, чья природа добра. Не награждает, а народ старается, тот, кто богат духовно. Не наказывает, а народ благоговейно трепещет, тот, кто обладает трепетным сердцем. Простой, а народ дорожит им, тот, кто обладает добродетелью. Бедный,

а народ накапливает богатство, тот, кто обладает Дао. Живет в одиночестве, но весел, тот, кто знает ритуал. Не любим, но его не гонят, тот, кто понимает долг. Отрицаем, но его не могут не любить, тот, кто предан человеколюбию. Действует и не ошибается, тот, кто познал Дао. Внимает Дао и внимает высшему, тот, кто находит связь с верхами. Внимает Дао и оборачивается вниз, тот, кто связан с низом. Внимать Дао и оборачиваться к себе, это принцип тех, кто самосовершенствуется. Тот, кто связан с высшими, приближается к тому, чтобы стать правителем; тот, кто взаимодействует с низшими, приближается к тому, чтобы стать чиновником; тот, кто самосовершенствуется, приближается к совершенному человеколюбию. Посредством Дао взаимодействуют с теми, с кем общие пути. Посредством долга взаимодействуют с теми, с кем разные пути. Посредством добродетели взаимодействуют с теми, с кем общие привязанности. Посредством замысла взаимодействуют с теми, с кем разные привязанности. Когда управляют внутри семьи, желают, чтобы в семье был покой. Когда управляют вне семьи, желают, чтобы вне семьи был порядок.

18. Всякий веселый человек не сожалеет [о сказанном], сам подает пример, его речи ясны и искренние.
19. Чтобы всякое общение не имело конца, оно обязательно должно быть передано.
20. Всякий, кто призван [на службу] не должен бояться, но и не должен говорить самоуверенные речи, живя в одиночестве надо упражняться в том, что приносило радость отцу и старшим братьям. Если нет тяжелых последствий, то можно допустить и небольшое несправедливое обвинение [себя], но потом не возвращаться в разговоре к этому.
21. На первом месте должно быть желание разрешить грустные дела, веселые дела можно решить потом. Тело желает быть спокойным и не желает быть другим; мышление

желает быть глубинным и не желает быть ложным; действия желают быть храбрыми и обязательно хотят реализовываться до конца; внешний облик желает быть благородным и скромным; сердце желает быть мягким, ровным и бесстрастным; счастье желает быть мудрым и не желает быть мелочным; радость желает быть разборчивой и иметь волю; печаль желает быть сдержанной и от нее не стоит терять голову; гнев желает быть удовлетворенным и не тихим; движение вперед желает быть скромным и бесхитростным; уход в отставку желает быть обдуманном и не легковесным; все желания должны соотноситься с мерой и не должны быть фальшивыми. Благородный муж удерживает волю и его сердце непременно обширно, его слова непременно честны и правдивы. Во время церемонии приема гостей его внешний вид должен быть безукоризненно строгим, во время жертвоприношения духам он должен быть почтительным, во время траура его скорбь должна быть любовной. В благородном муже главное сердце.

窮達以時

有天有人，天人有分。察天人之分，而知所行矣。有其人，無其1世，雖賢弗行矣。苟有其世，何難之有哉。舜耕於歷山，陶埴2於河澗，立而為天子，遇堯也。邵繇衣泉蓋，冒經蒙巾，3釋板築而佐天子，遇武丁也。呂望為臧棘津，戰監門4來地，行年七十而屠牛於朝歌，尊而為天子師，遇文王也。5管夷吾拘繇束縛，釋械桎而為諸侯相，遇齊桓也。6百里轉鬻五羊，為伯牧牛，釋板^椽而為朝卿，遇秦穆。7

孫叔三射恒思少司馬，出而為令尹，遇楚莊也。8初韜晦，後揚名，非其德加。子胥前多功，後戮死，非其智9衰也。驥厄張山，駿穴於邵來，非無體狀也，窮四海，致千10里，遇造父故也。遇不遇，天也。動非為達也，故窮而不11（怨。隱非）為名也，故莫之知而不吝。（芝蘭生於深谷），12（非以無人）嗅而不芳。無蒼莖，逾寶山，石不為（開，非以其）善負己也。窮達以時，德行一也。譽毀在旁，聽之弋母，緇白不釐。窮達以時。幽明不再，故君子敦于反己。

ПРОСТОТА И ВЕЛИЧИЕ ЗАВИСЯТ ОТ СЛУЧАЯ

Есть Небо, и есть человек, между Небом и человеком существует различие. Учитывай это различие, и узнаешь, как поступать. Если есть такой человек, но нет такого мира, то даже если человек добродетельный, он не сможет действовать. Если существует только такой мир, то какая в этом трудность?

Шунь⁴⁶ вспахивал землю на горе Ли, месил глину в реках, утвердился и стал Сыном Неба, так как повстречался с Яо⁴⁷. Шао⁴⁸ укрывался детской одеждой, подвязывал шапку платком из пеньки, освободился из тюрьмы и стал помощником Сына Неба, так как повстречался с У Дин⁴⁹. Люй Ван⁵⁰ был заточен в тюрьму в Цзицзинь⁵¹, вышиб ворота в тюрьме

⁴⁶ Шунь (舜) (годы жизни 2258—2005 гг. до н. э.), по имени Чун Хуа (重华) («двойной орнамент»), второе имя — Ду Цзюнь (都君) («правитель Ду»), династийное имя Шуня было Юй (虞), поэтому его еще называли (虞舜 юй шунь) или Юйский Шунь. Шунь — мифический правитель древнего Китая, последний из пяти великих государей древности (五帝 у ди). Согласно «Историческим запискам» император Яо передал бразды правления Шуню, а не своему родному сыну. Яо также выдал за Шуня своих двух дочерей Э Хуан (娥皇) и Нюй Ин (女英). Шунь в свою очередь передал власть не своему родному сыну, который так же, как и сын Яо отличался непочтительностью, а великому Юю. Шунь управлял Поднебесной добродетельно и справедливо, поэтому наряду с Яо, он почитается как совершенномудрый (聖 шэн). Конфуций высоко оценивал деятельность Яо и Шуня, считая их идеальными правителями древности. По преданию, Шунь скончался после 39 лет управления страной, во время своего путешествия на юг Китая, его похоронили на склоне горы, которая называлась Цзю И Шань (九疑山) («гора Девяти Сомнений»).

⁴⁷ Яо (尧) (尧) (2377 до н. э. — 2259 до н. э.) по фамилии И Ци (伊祁) — мифический правитель древности. Имя Яо можно перевести как «выдающийся», «возвышенный», «славный», «высочайший», что полностью соответствует его образу в китайской культуре, особенно в конфуцианстве, где он представляется идеалом правителя и воплощением совершенномудрого. Во многих источниках говорится о том, что Яо, будучи императором, вел скромный, почти аскетичный образ жизни («Исторические записки», «Хуайнань-цзы»). Имя Яо было Фан Сюнь (放勳), кроме того его называли Тан Яо (唐尧) или Танский Яо, то есть Яо из рода Тан. Яо был одним из сыновей императора Ди Ку (帝喾). Яо управлял страной 90 лет (или 100 лет). Он был мудрым и добродетельным правителем, народ любил и уважал его. Так как родной сын Яо, по имени Дань Чжу (丹朱), был человеком с низкими моральными качествами, он не мог стать правителем. Итак, в преклонном возрасте, Яо передал власть Шуню, известному своей добродетелью, и умер спустя 28 лет.

⁴⁸ Шао (邵) по фамилии Цзи (姬), имя — Ши (奭), был одним из представителей рода Чжоу, родственником Вэнь-вана (文王), носил титул гуи (公).

⁴⁹ У Дин (武丁) (1250 до н. э. — 1192 до н. э.) храмовое имя Гао Цзун (高宗), ван в Древнем Китае времен династии Шан-Инь (1600 до н. э. — 1027 до н. э.).

⁵⁰ Согласно китайским мифам, основатель династии Чжоу, Вэнь-ван, отправляясь на охоту, спросил у астролога, будет ли удачной его охота, на что получил ответ, что на берегу реки Вэй, он поймает крупную добычу, и это будет не зверь, не птица и не рыба, а его будущий наставник. Так и случилось, а Цзян Цзы Я (吕望) из бедного старика, превратился в князя, наставника Сына Неба, и получил имя «Ван» то есть «долгожданный» (望).

⁵¹ Цзицзинь — древнее название местности, которая находилась на территории современной провинции Хэнань, на северо-востоке Китая.

района Цзи, в 70 лет забивал скот в Чжаогэ⁵², пользовался уважением и стал наставником Сына Неба, так как повстречался с Чжоу Вэнь⁵³. Гуань Иу⁵⁴ был арестован и посажен в тюрьму, но освобожден и стал министром — *чжухоу*, так как повстречался с Ци Хуаном. Байли Си⁵⁵ был выкуплен за пять овчин, стал «скотоводом — Бо», освобожден от оков, стал придворным министром, так как повстречался с Цинь Му⁵⁶. Сунь Шу⁵⁷ три раза отказывался от поста военного министра в Хэнсы⁵⁸, впоследствии он стал начальником уезда, так как повстречался с чуским Чжуан-ваном. Сначала скрывается, потом прославляет имя, вовсе не потому, что у него (Сунь Шу) прибавилось добродетели. Сначала у Цзы Сюя⁵⁹ было много заслуг, потом он был убит, это не потому, что его мудрость пришла в упадок. Хорошая лошадь с трудом

⁵² Чжаогэ — последняя столица династии Шан-инь (1600 до н. э. — 1027 до н. э.), древнее название местности, которая находилась на территории современной провинции Хэнань, близ реки Цихэ.

⁵³ То есть Чжоуский Вэнь-ван. см. ссылку №38.

⁵⁴ Гуань Иу (管夷吾) он же Гунь Чжун (管仲), известный так же, как один из наиболее заметных мыслителей школы легизма, свой трактат «Гуань-цзы» построил как беседу, между самим собой и правителем Ци Хуаном. Гуань Чжун кроме того был главным министром царства Ци, он прославился своими социально-политическими и экономическими реформами.

⁵⁵ Байли Си (百里奚) или Боли Си жил в эпоху Чуныцю (770 — 403 гг. до н. э.) и был современником Кун-цзы. В юности Боли Си был очень беден. Когда владение Юй, где жил Байли Си, было завоевано царством Цинь, Боли Си взяли в плен и хотели обратить в рабство. Он бежал в царство Чу, но там был задержан. Когда правитель царства Цинь, по имени Му Гун (659 — 621 до н. э.), узнал о выдающихся способностях Боли Си, он выкупил его за пять овчин и передал ему все дела по управлению своим владением. Поступив на службу, он, благодаря способностям, добился звания чиновника-*дафу*.

⁵⁶ Цинь Му-гун (秦穆公) то есть Циньский Му-гун (659 — 621 гг. до н. э.) — правитель удельного княжества Цинь (秦) в период Чуныцю.

⁵⁷ Сунь Шу (孫叔) или Сунь Шу Ао (孫叔敖) (630 — 593 гг. до н. э.) — уроженец царства Чу. Есть миф, который повествует о том, что в детстве Сунь Шу Ао убил двуглавую змею. Считалось, что тот, кто увидит двуглавую змею, станет могущественным правителем (по другой версии — умрет).

⁵⁸ Хэнсы — древнее название Цисы, города, который находится на расстоянии 15 км к юго-востоку от уезда Хуайбин, провинции Хэнань.

⁵⁹ Цзы Сюй (子胥) или У Юань (伍員) (? - 664 гг. до н. э.) — чиновник-*дафу* из царства Чу в период Чуныцю.

поднимается на большую гору, хорошая лошадь скрывается в зарослях терна, и не потому, что она не выносливая. Простота со всех сторон, тянется на тысячи ли, пока не встретишь Цзао Фу⁶⁰. Произойдет или нет встреча — [решает] Небо. Действия не приведут к возвышению, поэтому если ты простой [человек], не стоит сожалеть об этом, не надо пытаться стать известным, поэтому никто из тех, кто знает [суть], не сожалеет. Орхидея рождается в глубокой долине, из-за того, что ее никто не нюхает, она не становится менее ароматной. Если нет растения *гэ-цзинь*⁶¹, то даже если есть богатства больше, чем Баошань⁶², то вход в пещеру все равно не откроется, поэтому не стоит одобрять или ругать самого себя. Простота или величие зависят от случая, добродетельное поведение — вот единственно [важное]. Слава и безвестность живут по соседству, даже слушая незаслуженное оскорбление. Черное и белое не поменяются местами, простота или величие зависят от случая. День и ночь сменяют друг — друга. Поэтому благородный муж всем сердцем обращается к себе самому.

⁶⁰ Цзао Фу (造父) по фамилии Ин, жил во время правления Му-вана (976 — 923 гг. до н. э.) в период Западная Чжоу (1027 — 770 гг. до н. э.), был искусен в управлении колесницами и поэтому пользовался одобрением Му-вана. Есть история, которая рассказывает о том, что Цзао Фу помог Му-вану предотвратить мятеж, стремительно домчав его из отдаленных владений обратно в царство Чжоу, проезжая в день тысячу *ли*. Му-ван в благодарность пожаловал Цзао Фу во владение город Чжаочэн.

⁶¹ В древности считалось, что при помощи этого растения можно открыть вход в пещеру.

⁶² Баошань — гора сокровищ.

五行

1. 五行：仁形於內謂之德之行，不形於內謂之行。義形於內謂之德之行，不形於內謂之行。禮形於內謂之德之行，不形於內謂之【行。智形】於內謂之德之行，不形於內謂之行。聖形於內謂之德之行，不形於內謂之行。
2. 德之行五和謂之德，四行和謂之善。善，人道也。德，天道也。君子無中心之憂則無中心之智，無中心之智則無中心【之悅，無中心之悅則不】安，不安則不樂，不樂則無德。
3. 五行皆形於內而時行之，謂之君【子】。士有志於君子道謂之志士。善弗為無近，德弗志不成，智弗思不得。思不精不察，思不長【不得，思不輕】不形。不形不安，不安不樂，不樂無德。
4. 不仁，思不能精。不智，思不能長。不仁不智，未見君子，憂心不能憊憊；既見君子，心不能悅。「亦既見之，亦既觀之，我心則【悅】」，此之謂【也。不】仁，思不能精。不聖，思不能輕。不仁不聖，未見君子，憂心不能忡忡；既見君子，心不能降。
5. 仁之思也精，精則察，察則安，安則溫，溫則悅，悅則戚，戚則親，親則愛，愛則玉色，玉色則形，形則仁。
6. 智之思也長，長則得，得則不忘，不忘則明，明則見賢人，見賢人則玉色，玉色則形，形則智。
7. 聖之思也輕，輕則形，形則不忘，不忘則聰，聰則聞君子道，聞君子道則玉音，玉音則形，形則聖。
8. 「淑人君子，其儀一也」。能為一，然後能為君子，【君子】慎其獨也。

9. 「【瞻望弗及】，泣涕如雨。」能差池其羽，然後能備哀。君子慎其【獨也】。
10. 【君】子之為善也，有與始，有與終也。君子之為德也，【有與始，有與】終也。金聲而玉振之，有德者也。
11. 金聲，善也。玉音，聖也。善，人道也。德，天【道也】。唯有德者，然後能金聲而玉振之。不聰不明，【不明不聖】，不聖不智，不智不仁，不仁不安，不安不樂，不樂無德。
12. 不變不悅，不悅不戚，不戚不親，不親不愛，不愛不仁。
13. 不直不肆，不肆不果，不果不簡，不簡不行，不行不義。
14. 不遠不敬，不敬不嚴，不嚴不尊，不尊不恭，不恭無禮。
15. 未嘗聞君子道，謂之不聰。未嘗見賢人，謂之不明。聞君子道而不知其君子道也，謂之不聖。見賢人而不知其有德也，謂之不智。
16. 見而知之，智也。聞而知之，聖也。明明智也。赫赫，聖也。「明明在下，赫赫在上」，此之謂也。
17. 聞君子道，聰也。聞而知之，聖也。聖人知天道也。知而行之，義也。行之而時，德也。見賢人，明也。見而知之，智也。知而行之，仁也。安而敬之，禮也。聖，知禮樂之所由生也，五【行之所知】也。和則樂，樂則有德，有德則邦家興。文王之見也如此。「文【王在上也，於昭】於天」，此之謂也。
18. 見而知之，智也。知而安之，仁也。安而行之，義也。行而敬之，禮也。仁，義禮所由生也，四行之所和也。和則同，同則善。
19. 顏色容貌溫變也。以其中心與人交，悅也。中心悅旃，遷於兄弟，戚也。戚而信之，親【也】。親而篤之，愛也。愛父，其繼愛人，仁也。

20. 中心辯然而正行之，直也。直而遂之，肆也。肆而不畏強禦，果也。不以小道害大道，簡也。有大罪而大誅之，行也。貴貴，其等尊賢，義也。
21. 以其外心與人交，遠也。遠而莊之，敬也。敬而不懈，嚴也。嚴而之，尊也。尊而不驕，恭也。恭而博交，禮也。
22. 不簡，不行。不匿，不察於道。有大罪而大誅之，簡也。有小罪而赦之，匿也。有大罪而弗大誅也，不行也。有小罪而弗赦也，不察於道也。
23. 簡之為言猶練也，大而晏者也。匿之為言也猶匿匿也，小而軫者也。簡，義之方也。匿，仁之方也。強，義之方。柔，仁之方也。「不強不綌，不剛不柔」，此之謂也。
24. 君子集大成。能進之為君子，弗能進也，各止於其里。大而晏者，能有取焉。小而軫者，能有取焉。胥億億達諸君子道，謂之賢。君子知而舉之，謂之尊賢。知而事之，謂之尊賢者也。【前，王公之尊賢者也】；後，士之尊賢者也。
25. 耳目鼻口手足六者，心之役也。心曰唯，莫敢不唯；諾，莫敢不諾；進，莫敢不進；後，莫敢不後；深，莫敢不深；淺，莫敢不淺。和則同，同則善。
26. 目而知之謂之進之，喻而知之謂之進之，譬而知之謂之進之，幾而知之，天也。「上帝臨汝，毋貳爾心」，此之謂也。
27. 天施諸其人，天也。其人施諸人，狎也。
28. 聞道而悅者，好仁者也。聞道而畏者，好義者也。聞道而恭者，好禮者也。聞道而樂者，好德者也。

ПЯТЬ ПЕРВОЭЛЕМЕНТОВ

1. Пять первоэлементов: человеколюбие оформляется внутри, и называется первоэлементом добродетели. То, что не оформляется внутри, называется [только] первоэлементом. Долг оформляется внутри, и называется первоэлементом добродетели. То, что не оформляется внутри, называется [только] первоэлементом. Ритуал оформляется внутри, и называется первоэлементом добродетели. То, что не оформляется внутри, называется [только] первоэлементом. Совершенная мудрость оформляется внутри, и называется первоэлементом добродетели. То, что не оформляется внутри, называется [только] первоэлементом.
2. Первоэлементов добродетели пять, и это называется добродетелью. Четыре первоэлемента — это называется благом. Добродетель — Дао Неба. Благо — Дао человека. Если в сердце благородного мужа нет печали, то нет и мудрости. Если в сердце нет мудрости, то нет и радости-юэ, если нет радости-юэ, то нет и спокойствия, если нет спокойствия, то нет и радости-лэ, если нет радости-лэ, то нет и добродетели.
3. Все пять первоэлементов оформляются внутри, а первоэлемент случая⁶³ — это [определяет] благородного мужа. Служильный обладает волевыми, они происходят из Дао благородного мужа, — это называется волевым служильным. Благо без действий не приближает [к Дао], добродетель без волеий не завершается [с успехом], мудрости без мыслей не достичь. Если мысли лишены чистоты, то не вникнешь [в суть дела], если мысли не растут, то не достигнешь [результата], если мысли не легки [для понимания], то не оформятся. Если не оформятся, то не обретут

⁶³ Подробнее о термине «случай» (卮 卮) см. текст «Цюн да и ши» («Простота или величие зависят от случая»).

- спокойствия, если не обретут спокойствия, то не обретут радости-лэ, без радости-лэ нет добродетели.
4. Без человеколюбия мысли не могут быть чистыми. Без мудрости мысли не могут расти. Без человеколюбия и мудрости не появится благородный муж, без грусти на сердце нельзя страдать. Раз уж появился благородный муж, сердце его не сможет быть радостным. «И раз уж стал [благородным мужем], раз уж созерцаешь его, то мое сердце радостно» — так сказано. Без человеколюбия мысли не могут быть чистыми. Без совершенной мудрости мысли не могут быть легкими [для понимания]. Без человеколюбия, без совершенной мудрости не появится благородный муж, без грусти на сердце нельзя тревожиться, раз уж появился благородный муж, сердце его не может быть подавленным.
 5. Человеколюбивые мысли также чистые, если чистые, то вникаешь в них; если вникаешь в них, то они спокойны; если спокойны, то их [можно] усвоить; если можно усвоить, то они радостны; если радостны, то грустны (скорбны); если грустны, то родственно близки; если родственно близки, то [порождающие] любовь; если [порождающие] любовь, то нравственно неколебимые; если нравственно неколебимые, то принимают форму; если принимают форму, то человеколюбивые.
 6. Мудрые мысли также возрастающие; если возрастающие, то будет результат; если будет результат, то [мысли] не предадут забвению; если не предадут забвению, то просветленные; если просветленные, то, как у достойного человека; если как у достойного человека, то нравственно неколебимы; если нравственно неколебимы, то принимают форму; если принимают форму, то мудрые.
 7. Обладающие совершенной мудростью мысли также легки [для понимания]; если легки [для понимания], то принимают форму; если принимают форму, то их не предать забвению; если их не предать забвению, то они

умные; если умные, то внимают Дао благородного мужа; если внимают Дао благородного мужа, то нравственно неколебимы; если нравственно непоколебимы, то принимают форму; если принимают форму, то обладают совершенной мудростью.

8. «Добродетельный человек и благородный муж — их манеры безупречны»⁶⁴. Если сможешь осуществить Единое, то станешь благородным мужем. Благородный муж осторожен по отношению к самому себе⁶⁵.
9. «Смотреть вдаль и [не видеть] предела, дождем лить слезы»⁶⁶. Если способен ошибиться с [выбором] бинчука⁶⁷, то после способен и опечалиться. Благородный муж осторожен по отношению к самому себе.
10. Благородный муж от начала до конца творит благо. Благородный муж от начала и до конца является добродетельным. Звук колокола и кода на каменных гонгах⁶⁸ — это обладающий добродетелью.
11. Звук колокола — благо. Кода на каменных гонгах — совершенная мудрость. Благо — человеческое Дао. Совершенная мудрость — Небесное Дао. Только обладающий добродетелью, становится ударом колокола и кодой на каменных гонгах. Не умный — не просветленный; не просветленный — не совершенномудрый; не совершенномудрый — не мудрый; не мудрый — не человеколюбивый; не человеколюбивый — не спокойный;

⁶⁴ «Ши цзин», «Гимны князей Лу», «Храм предков» (IV, IV, 4) <http://ctext.org/book-of-poetry/praise-odes-of-lu> (дата обращения 02.10.15)

⁶⁵ Цитата из «Чжун юн» чжан 1 см. <http://www.gushiwen.org/guwen/zhongyong.aspx> (дата обращения 02.10.15) Русский перевод «Чжун юна» см. Конфуцианский трактат «Чжун юн»: переводы и исследования. Сост. Лукьянов А.Е. // М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003. С. 48

⁶⁶ «Ши цзин», «Нравы царств», «Ласточка» (I, III, 3) <http://ctext.org/book-of-poetry/odes-of-bei> (дата обращения 23.09.15)

⁶⁷ Бинчук (旌 цзин) — знамя, штандарт.

⁶⁸ Звук колокола начинал церемонию (музыкальную пьесу), а каменный гонг заканчивал. Данная метафора указывает на начало и конец любого события.

- не спокойный — не радостный; не радостный — не добродетельный.
12. Нет перемен — нет радости; нет радости — нет скорби; нет скорби — нет родственной близости; нет родственной близости — нет любви; нет любви — нет человеколюбия.
 13. Нет прямоты — нет правильности; нет правильности — нет результата; нет результата — нет простоты; нет простоты — нет действий; нет действий — нет долга.
 14. Нет прозорливости — нет уважения; нет уважения — нет строгости; нет строгости — нет почитания; нет почитания — нет благоговейного следования; нет благоговейного следования — нет ритуала.
 15. Кто не внимает Дао благородного мужа, тот называется неумным. Кто не увидел достойного человека, тот называется не просветленным. Кто внимает Дао благородного мужа, но не знает, что такое Дао благородного мужа, тот называется не совершенномудрым. Кто увидел достойного человека, но не знает, в чем его добродетель, тот называется не мудрым.
 16. Увидеть и знать — мудрость. Внимать и знать — совершенная мудрость. Просветлять светлое — мудрость. Проявлять величественное — совершенная мудрость. Просветлять светлое внизу, проявлять величественное вверх — вот о чем здесь говорится.
 17. Внимающий Дао благородного мужа — умный. Внимающий и знающий [Дао благородного мужа] — совершенномудрый. Совершенномудрый знает Дао Неба. Знать и действовать [согласно знанию] — долг. Действовать согласно случаю — добродетель. Увидеть достойного человека — просветление. Увидеть и знать — мудрость. Знать и действовать [согласно знанию] — человеколюбие. Успокоиться и уважать — ритуал. Совершенная мудрость — то, из чего происходит знание, ритуал и радость, это знание пяти первоэлементов. Если гармоничен, то радостен;

если радостен, то обладает добродетелью; если обладает добродетелью, то государство процветает. Это подобно тому, каким был Вэнь-ван. «Вэнь-ван вверху, сверкает на Небе»⁶⁹ — вот о чем здесь говорится.

18. Увидеть и знать — мудрость. Знать и успокоить — человеколюбие. Успокоить и действовать — долг. Действовать и уважать — ритуал. Человеколюбие — то, из чего происходит долг и ритуал; то, что гармонизирует четыре первоэлемента. Если гармония, то единство; если единство, то благо.
19. Выражение лица и внешний вид таят в себе изменения. На основании срединного в сердце взаимодействовать с людьми — радость. Если знамя сердечной радости переносится на братьев, то это — чувство родства. Чувство родства и верность — это родственная близость. Родственная близость и искренность — любовь. Любить отца, а затем любить [остальных] людей — человеколюбие.
20. Сердцем разделять и выправлять действия — прямота. Прямота и движение вперед — правильность. Быть правильным и не страшиться могучего врага⁷⁰ — результат [не заставит себя ждать]. Не вредить большому Дао малым Дао⁷¹ — простота. Если есть серьезное преступление, то и серьезное наказание — это действие. Ценить благородных и почитать достойных — долг.
21. На основании внешнего (долга) в сердце взаимодействовать с людьми — дальность. Дальность и величественность — уважение. Уважение и отсутствие лени — строгость. Строгость и страх — почтение. Почтение и отсутствие гордыни — благоговейное следование.

⁶⁹ «Ши цзин», «Великие оды», «Вэнь-ван» (III, I, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-wen-wang> (дата обращения 23.09.15)

⁷⁰ «Ши цзин», «Великие оды», «Народ» (III, III, 6) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-dang> (дата обращения 23.09.15)

⁷¹ Имеется в виду Небесное Дао и Человеческое Дао.

- Благоговейное следование и обширное взаимодействие — ритуал.
22. Нет простоты — нет действия. Нет сокрытия — не вникнешь в Дао. Если есть серьезное преступление, то серьезное наказание — простота. Если есть малое преступление, то помилование — это сокрытие. Если есть серьезное преступление, но нет серьезного наказания — это не действие. Если есть малое преступление, но нет помилования — это не [называется] «вникать в Дао».
23. Простота в словах подобна отбеленному [шелку] — она великая и чистая. Сокрытие в словах подобно сокрытию тайного — оно маленькое и извилистое. Простота — способ долга. Сокрытие — способ человеколюбия. Напористость — способ долга⁷². Слабость — способ человеколюбия. «Не напористый, не вялый, не твердый, не мягкий» — вот о чем здесь говорится.
24. Благородный муж копит великую искренность. Тот, кто может проникать в это, тот является благородным мужем; тот, кто не может проникать в это — те останавливаются на своей отметке. Большой и чистый способен обладать и получить это. Маленький и извилистый способен обладать и получить это. Тот, кто полностью из всех сил [стремиться] достичь Дао благородного мужа, тот называется достойным. Тот, кого благородный муж знает и приводит в пример, тот называется почитаемым и достойным. Тот, кто знает и служит [согласно знанию], тот называется почитаемым и достойным. Прежде ваны и гуны были почитаемыми и достойными, а потом служилые стали почитаемыми и достойными.
25. Уши и глаза, нос и рот, руки и ноги — эти шесть [органов] регулируются сердцем. Когда сердце говорит «да», то нет никого, кто не посмел бы не согласиться. Когда сердце соглашается, то нет никого, кто бы посмел

⁷² См. текст «Лю дэ» («Шесть добродетелей») Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 518

перечить ему. [Когда сердце говорит] «иди вперед», то нет никого, кто не посмел бы не идти вперед. Если «потом», то нет никого, кто не скажет «потом». Если глубоко, то нет никого, кто скажет, что не глубоко. Если есть гармония [между шестью органами], то есть и единство, если есть единство, то есть и благо.

26. Узреть и знать называется «идти вперед»; твердо усвоить и знать называется «идти вперед»; сравнивать и знать называется «идти вперед»; [найти] зародыш и знать — это Небо. «Первопредок рядом с тобой, [он] един с твоим сердцем» — здесь говорится об этом.
27. Небо — это то, что благодетельствует таким людям. Такие люди благодетельствуют другим людям — это дружеское сближение.
28. Внимает Дао и радуется-юэ — тот, кто любит человеколюбие. Внимает Дао и страшится [отступить от него] — тот, кто любит долг. Внимает Дао и благоговейно следует ему — тот, кто любит ритуал. Внимает Дао и радуется-лэ — тот, кто любит добродетель.

語叢一

- 1.1. 凡物由望生。
- 1.2. 天生鯀，人生卯。
- 1.3. 有天有命，有地有形，有物有容，有盡有厚。有地有形有盡，有後有厚。
- 1.4. 有天有命，有物有名。有物有容，有家有名。有命有度有名，而後有鯀。
- 1.5. 有物有繇有？，而後教生。
- 1.6. 有生有智，而後好惡生。
- 1.7. 有仁有智，有義有禮。有美有善。
- 1.8. 有聖有善。

- 2.1. 天生百物，人為貴，人之道也，或由中出，或由外入。
- 2.2. 由中出者，仁、忠、信。由【外入者，禮、樂、刑。】

- 3.1. 仁義為之臬。
- 3.2. 愛善之謂仁。
- 3.3. 喪，仁之端也。
- 3.4. 上下皆得其所之謂信。信非至齊也。

- 4.1. 其生也無為乎。其刑生德，德生禮，禮生樂。由樂知刑。
- 4.2. 知禮然後知刑。
- 4.3. 刑非？也。
- 4.4. 禮因人之情而為之。善理而後樂生。
- 4.5. 賢者能理之。
- 4.6. 禮生於莊，樂生於亳。禮齊樂靈則戚，樂？禮靈則？。
- 4.7. 樂？。
- 4.8. 禮不同，不害不妨。

- 5.1. 知己而後知人，知人而後知禮，知禮而後知行。
- 5.2. 知天所為，知人所為，然後知道。知道然後知命。

- 5.3. 其智博，然後知命。
- 6.1. 詩，所以會古今之詩也者。
- 6.2. 【書，■■■■】者也。
- 6.3. 禮，交之行述也。
- 6.4. 樂，或生或教者也。
- 6.5. 易，所以會天道、人道也。
- 6.6. 春秋，所以會古今之事也。
- 7.1. 察天道以化民氣。
- 7.2. 凡有血氣者，皆有喜有怒，有慎有莊。其體有容，有色有聲，有嗅有味，有氣有志。凡物有本有卯，有終有始。
- 7.3. 容色，目司也。聲，耳司也。嗅，鼻司也。味，口司也。氣，容司也。志，心司。
- 8.1. 為孝，此非孝也。為弟，此非弟也。不可為也，而不可不為也。為之，此非也。弗為此非也。
- 8.2. 人無能為。
- 9.1. 【■■】者義，然不然。
- 9.2. 政其然而行，怠焉爾也。政不達度，生乎不達其然也。教，學其也。
- 9.3. 政其然而行，怠焉。
- 9.4. 義無能為也。
- 10.1. 父子，致上下也。
- 10.2. 兄弟，致先後也。
- 10.3. 無物不物，皆致焉，而無非己取之者。
- 11.1. 仁生於人，義生於道。或生於內，或生於外。
- 11.2. 【厚於仁，薄】於義，親而不尊。厚於義，薄於仁，尊而不親。
- 11.3. 【■■】父，有親有尊；長弟，親道也。友君臣，無親也。
- 11.4. 君臣、朋友，其擇者也。
- 11.5. 賓客，清廟之度也。

- 12.1. 有察善，無為善。
12.2. 察所知，察所不知。
12.3. 勢與聖為可察也。
12.4. 備之謂聖。
12.5. 盈聖之謂聖。
- 13.1. 夫生乎未得也。
13.2. 有生乎名。
- 14.1. 快與信，器也，各以譖辭毀也。
- 15.1. 乎與容與，夫其行者。
15.2. 食與色與，疾。
- 16.1. 悲，亡其所也，無非是。
- 17.1. 之弗也。
- 18.1. 者，去？不逮，行一道。
- 19.1. 多好者，無好者也。
- 20.1. 數，不盡也。
- 21.1. ？由敬作。
- 22.1. 節度者也。
- 23.1. 求者，無有自來也。
- 24.1. 鐘，可去可歸。
- 25.1. 凡同者通。
- 26.1. 物各止於其所，我行

27.1. 皆有之。

28.1. 止之。

29.1. 凡物由望生。

СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ I

- 1.1. Всякая вещь рождается из того, что зримо⁷³.
- 1.2. Небо породило Гуня⁷⁴/основы морали⁷⁵, от человека происходит развитие / изменение [вещи].
- 1.3. Есть Небо, и есть судьба; есть Земля, и есть форма; есть вещь, и есть внешний облик; есть завершение, и есть важность. Есть Земля, есть форма и есть завершение, и после есть важность.

⁷³ В другом годяньском тексте «Син цзы мин чу» («Природа исходит из судьбы») сказано: «Всякое видимое называется вещью» см. Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дучжи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 505

⁷⁴ Гунь (鯀 *гунь*) то есть «Большая рыба», он же Чун Бо Гунь (崇伯鯀) — персонаж китайской мифологии. Согласно «Историческим запискам», отец легендарного правителя Юя, по преданию, спасшего Китай от вселенского потопа. В «Шань хай цзине» упоминается о том, что Гунь был внуком Хуан-ди. В «Исторических записках» говорится, что отцом Гуня был правитель Чжуань-суй, то есть Гунь был, вероятно, правнуком Хуан-ди. Во времена, когда случился вселенский потоп, Гунь боролся с потоком, но его действия не увенчались успехом. Тогда Гунь украл саморастущую землю (息土 *си ту*) (xī tǔ) или (息壤 *си жан*) у Первопредка для того, чтобы обуздать стихию. Узнав об этом, владыка пришел в ярость, а Гунь был казнен на Юй-горе. Подробнее см. Словарь китайских мифов и преданий, сост. Юань Кэ // изд. «Лексикографическая литература» Шанхай, 1985. С. 284

⁷⁵ В данном случае, некоторые специалисты указывают на фонетическую замену: вместо иероглифа «鯀» (*гунь*) должен стоять схожий по звучанию иероглиф «倫» (*лунь*). Он обозначает «нравственность», «мораль», «этика»; «человеческие взаимоотношения»; «должный порядок»; «система»; «правила». Данного мнения придерживается, например, китайский палеограф Цюй Сигуй. Подробнее см. Цао Фэн. Годянь чу цзянь юй цун и тянь шэн бэнь жэнь шэн хуа ши цзе (Разъяснение фразы «Небо рождает основу, человек рождает изменения» из годяньского текста «Собрание речей» часть 1 // http://www.gwz.fudan.edu.cn/SrcShow.asp?Src_ID=880 (дата обращения 10.09.2015)

- 1.4. Есть Небо, и есть судьба, есть вещь и есть имя. Есть вещь, и есть внешний облик, есть род и есть имя⁷⁶. Есть судьба, есть мера, есть имя, и после есть основы морали.
- 1.5. Есть вещь, есть учение [о вещах], есть ..., и после обучают [тому, как вещь] существует.
- 1.6. Есть жизнь, и есть мудрость, и после любят или ненавидят [то, что] существует.
- 1.7. Есть человеколюбие, и есть мудрость, есть долг, и есть ритуал. Есть красота, и есть благо.
- 1.8. Есть совершенная мудрость, и есть благо.

- 2.1. Небо рождает сотни вещей, [из них] человек — самое дорогое, человеческое Дао или исходит из середины, или углубляется вовне.
- 2.2. То, что исходит из середины — это человеколюбие, преданность, верность. То, что углубляется вовне — это ритуал, музыка, наказания.

- 3.1. Человеколюбие и долг — это цель.
- 3.2. Любящий благо называется человеколюбивым.
- 3.3. Погребение — исток человеколюбия.
- 3.4. Первые и последние — все должны утвердиться в том, что называется верностью. Верность не у всех одинакова.

- 4.1. Тот, кто рожден, [сначала] не деет. Соблюдение [правила] рождает добродетель, добродетель рождает ритуал, ритуал рождает музыку. По музыке познают соблюдение [правила].
- 4.2. Сначала познают ритуал, потом познают соблюдение [правила].
- 4.3. Соблюдение [правила] не ...

⁷⁶ Род наделяет человека именем.

- 4.4. Ритуал основывается на человеческих чувствах⁷⁷ и утверждается. Благо упорядочивает, а после рождается музыка.
- 4.5. Достойный может упорядочивать [музыку].
- 4.6. Ритуал рождается из достоинства, музыка рождается из близости⁷⁸. Если ритуал уравнивает, а музыка одухотворяет, тогда скорбят. Если музыка ..., а ритуал одухотворяют, тогда ...
- 4.7. Музыка ...
- 4.8. Ритуал различен, не вредит и не мешает⁷⁹.

- 5.1. Сначала познают себя, потом познают других; сначала познают других, потом познают ритуал; сначала познают ритуал, потом познают [добродетельное] поведение.
- 5.2. [Только] познав деяния Неба, познав деяния человека, затем познаешь Дао. [Только] познав Дао, затем познаешь судьбу.
- 5.3. Если познания обширны, то потом познаешь судьбу.

- 6.1. «Ши цзин» — по нему соединяются древние и современные стихи.
- 6.2. «Шу цзин» — ...
- 6.3. «Ли цзи» связан [порядком] применения [четырех] искусств.
- 6.4. «Юэ цзин» или рождает, или обучает.
- 6.5. «И цзин» — по нему соединяются Человеческое Дао и Небесное Дао.
- 6.6. «Чунь цю» — по нему соединяются древние и современные события.

⁷⁷ См. «Син цзы мин чу» («Природа исходит из судьбы») Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дущи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 505

⁷⁸ В тексте стоит иероглиф «毫» (бо), по мнению профессора Чэнь Вэй, имеет место фонетическая замена, в данном случае должен стоять идентичный по звучанию иероглиф «薄» (бо), имеющий значение «простой», «близкий», «дружеский». См. Чэнь Вэй. Разрозненные объяснения древнего текста «Жун чэн ши» http://www.bsm.org.cn/show_article.php?id=72 (дата обращения 30.09.15)

⁷⁹ Неточная цитата из «Ли цзи» («礼不同, 不丰不杀, 此之谓也») см. Ли цзи цзинцуй (Чистейший Ли цзи) / Чэн Цайцзюнь чжубянь, под ред. Чэнь Цайцзюнь // Пекин, 2012. С. 142

- 7.1. Вникая в Небесное Дао, изменишь стремления народа.
- 7.2. Всякие [существа] наделены кровью и *ци* (жизненной силой)⁸⁰, они имеют радость и гнев, обладают осторожностью и достоинством. Имеют тело и внешний облик, имеют цвет и звук, имеют запах и вкус, имеют *ци* и имеют воления. Всякая вещь имеет корень и развитие, имеет конец и начало.
- 7.3. Тело и внешний облик — это то, чем ведает глаз. Звук — то, чем ведает ухо. Запах — то, чем ведает нос. Вкус — то, чем ведает рот. *Ци* — то, чем ведает внешний облик. Воления — то, чем ведает сердце.
- 8.1. Деяние⁸¹ сыновней почтительности не есть сыновняя почтительность. Деяние братской любви не есть братская любовь. Нельзя деять, и нельзя не деять. Деяние не соответствует этому. Не деяние не соответствует этому.
- 8.2. Человек не должен деять.
- 9.1. ...долг, разве не так.
- 9.2. Управлять надлежащим образом и действовать — радость, да и только. [Если] управлять, не придерживаясь меры, [то] жизнь не достигает правильности. Обучение — учиться должным образом.
- 9.3. Управлять надлежащим образом и действовать — радость, да и только.
- 9.4. Долг не должен деять.
- 10.1. Отец и сын — осуществление верха и низа.
- 10.2. Старший брат и младший брат — осуществление первых и последних.

⁸⁰ Цитата из трактата «Чжун юн» см. <http://www.gushiwen.org/guwen/zhongyong.aspx> (дата обращения 02.10.15) Русский перевод см. Конфуцианский трактат «Чжун юн»: переводы и исследования. Сост. Лукьянов А.Е. // М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003. С. 66

⁸¹ Деять (為 *вэй*) — зд. «строить из себя», «выделываться», «претворяться».

- 10.3. Невещественное — не вещь, все в мире соответствует этому, и не иначе, как и сам [человек].
- 11.1. Человеколюбие рождается от человека, долг рождается от Дао. Один рождается из внутреннего, другой рождается из внешнего.
- 11.2. Когда делают важным человеколюбие, но пренебрегают долгом, то [в этом есть] родственная близость, но нет почтения. Когда делают важным долг, но пренебрегают человеколюбием, то [в этом есть] почтение, но нет родственной близости.
- 11.3. Отец обладает и родственной близостью, и почтением. Почитать старших и любить младших — в этом Дао родственной близости. Дружба между правителем и чиновником — это не родственная близость.
- 11.4. [Взаимоотношения] правителя и чиновника и [взаимоотношения] друзей различны.
- 11.5. Принимать гостя и быть гостем самому — в этом мера «Храма предков»⁸².
- 12.1. Тот, кто наблюдает за тем, что такое благо, не является благим.
- 12.2. Наблюдают за тем, что знают, и наблюдают за тем, чего не знают.
- 12.3. Могущественный и совершенномудрый является тем, кому можно наблюдать.
- 12.4. Тот, кто всегда наготове называется совершенномудрым.
- 12.5. Наполненный совершенной мудростью, называется совершенномудрым.
- 13.1. Ущербный рождается, и не обретает [совершенной мудрости].
- 13.2. С рождением [появляется] имя.

⁸² «Храм предков» — одна из глав «Ши цзина»: «Ши цзин», «Гимны», «Храм предков» (IV, I) см. <http://ctext.org/book-of-poetry/qing-miao> (дата обращения 30.09.15)

- 14.1. Откровенность и верность — это орудия, [не обладающий ими] непременно будет сожалеть о сказанном впустую.
- 15.1. ...благоприятствует, внешним обликом благоприятствует, тот действует таким образом.
- 15.2. Благоприятствует пище, благоприятствует распутству, в этом порок.
- 16.1. Скорбь — тогда забывают о [пище и распутстве], не так ли?
- 17.1. ...отсутствует.
- 18.1. ...несравнимый, идет одним путем.
- 19.1. Если много любящих, то нет любящих.
- 20.1. Число — неисчерпаемо.
- 21.1. ...делает согласно почитанию.
- 22.1. Правило и мера.
- 23.1. Тот, кто стремится, не исходит из себя.
- 24.1. Авторитет, может уйти и может вернуться.
- 25.1. Всякий единый, проникает [в суть].
- 26.1. Каждая вещь [должна] стоять на своем месте, и я тоже.
- 27.1. все обладают этим.
- 28.1. ...заканчивается.
- 29.1. Всякая вещь рождается из того, что видимо.

語叢二

- 1.1. 情生於性，禮生於情，嚴生於禮，敬生於嚴，望生於敬，恥生於望，？生於恥，廉生於？。
 - 1.2. 愛生於性。親生於愛，忠生於親。
 - 1.3. 欲生於性，慮生於欲，倍生於慮，爭生於倍，黨生於爭。
 - 1.4. 智生於性，卯生於智，悅生於卯，好生於悅，從生於好。
 - 1.5. 子生於性，易生於子，肆生於易，容生於肆。
 - 1.6. 惡生於性，怒生於惡，勝生於怒，碁生於勝，賊生於碁。
 - 1.7. 喜生於性，樂生於喜，悲生於樂。
 - 1.8. 慍生於性，憂生於慍，哀生於憂。
 - 1.9. 懼生於性，監生於懼，望生於監。
 - 1.10. 強生於性，立生於強，斷生於立。
 - 1.11. 弱生於性，疑生於弱，北生於疑。
-
- 2.1. 貪生於欲，負生於貪，？生於負。
 - 2.2. 喧生於欲，嘩生於喧，慌生於嘩。
 - 2.3. 浸生於欲，惡生於浸，逃生於惡。
 - 2.4. 急生於欲，？生於急。
-
- 3.1. 度生於禮，博生於度。
 - 3.2. 大生於……
 - 3.3. 慍生於憂。
-
- 4.1. 凡悔，已道者也。
 - 4.2. 凡咎，有不行者也。
 - 4.3. 凡過正一，以失其它者也。
 - 4.4. 凡悅，作於譽者也。
-
- 5.1. 名數也，由？鯨生。
 - 5.2. 其所之同，其行者異。有行而不由，有由而不行
 - 5.3. 疑取再。

- 6.1. 未有善事人而不返者。未有嘩而忠者。
- 6.2. 嘩, 自安也。賊, 退人也。知命者無咎。
- 6.3. 有德者不移。
- 6.4. 小不忍敗大勢。
- 6.5. 毋失吾勢, 此勢得矣。

СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ II

- 1.1. Чувства рождаются из природы, ритуал рождается в чувствах, величественность рождается из ритуала, почитание рождается из величественности, видимое рождается из почитания, стыдливость рождается из видимого, ... рождается из стыдливости, честность рождается из ...
- 1.2. Милость рождается из природы. Родственная близость рождается из милости, преданность рождается из родственной близости.
- 1.3. Желания рождаются из природы, сомнения рождаются из желаний, изменения рождаются из сомнений, споры рождаются из изменений, единение рождается из спора
- 1.4. Мудрость рождается из природы, развитие [вещи] рождается из мудрости, радость рождается из развития, любовь рождается из радости, следование рождается из любви.
- 1.5. Семя рождается из природы, перемены рождаются из семени, величие рождается из перемен, внешний облик рождается из величия.
- 1.6. Ненависть рождается из природы, гнев рождается из ненависти, соперничество рождается из гнева, гибель рождается из соперничества⁸³, разбойники рождаются из гибели.

⁸³ Сравни с даосским трактатом «Дао дэ цзин» чжан 3: «Не преклоняйтесь перед достойными, чтобы в народе не соперничали. Не цените трудно добываемого богатства, чтобы

- 1.7. Радость рождается из природы, музыка рождается из радости, скорбь рождается из музыки.
- 1.8. Тоска рождается из природы, грусть рождается из тоски, печаль рождается из грусти.
- 1.9. Трепет рождается из природы, [способность] видеть поучительный пример в деяниях предшественников – эта способность рождается из трепета, видимое рождается из [способности] видеть поучительный пример в деяниях предшественников.
- 1.10. Сила рождается из природы, установление рождается из силы, решительность рождается из установления.
- 1.11. Слабость рождается из природы, недоверие рождается из слабости, невезение рождается из недоверия.
- 2.1. Алчность рождается из желаний, проигрыш рождается из алчности, ...рождается из проигрыша.
- 2.2. Шум рождается из желаний, гомон рождается из шума, суета рождается из гомона.
- 2.3. Распространение [клеветы]⁸⁴ рождается из желаний, позор рождается из распространения [клеветы], уклонение рождается из позора.
- 2.4. Поспешность рождается из желаний, ...рождается из поспешности.
- 3.1. Правило рождается из ритуала, широкая образованность рождается из правила.
- 3.2. Великий рождается...
- 3.3. Тоска рождается из грусти.
- 4.1. Во всяком сожалении, иссякло Дао.
- 4.2. Во всяком проступке есть то, что не пригодно.
- 4.3. Всякий промах коверкает Единое, и тем самым лишается его.
- 4.4. Всякая радость, совершается тем, кто весел.

в народе не появлялись разбойниками». http://www.guoxue.com/zibu/zibu_zhuziml/laozi.htm (дата обращения 30.09.15)

⁸⁴ Сравни с трактатом «Лунь юй»: «Тот, кто не клеветает и не злословит, того можно называть просветленным» см. *Кун-цзы. Лунь юй // го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009. С. 181*

- 5.1. Имя — есть число, ...основы морали рождают...
- 5.2. Тот, кто пребывает в чем-либо — един, тот, кто движется — различен. [Есть тот, кто] движется и не [имеет] причины, [есть тот, кто] имеет причину и не движется.
- 5.3. Сомнение возобновляется.
- 6.1. Не бывало еще благого дела или человека, который бы не раскаивался [в своих ошибках]. Не может быть преданным тот, кто [испускает лишь] гомон.
- 6.2. Гомон исходит из тишины. Разбойник — тот, кто утрачивает свойства человека. Знающий судьбу, не совершает проступков.
- 6.3. Обладающий добродетелью неизменен.
- 6.4. Нетерпимость к малому, может испортить великие обстоятельства⁸⁵.
- 6.5. Если не лишишься обстоятельств, то они сложатся [должным образом].

⁸⁵ Неточная цитата из «Лунь юя», сравни: «Нетерпимость к пустякам может испортить большое дело» (小不忍则乱大谋) см. *Кун-цзы. Лунь юй // Го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009 г. С. 266*

語叢三

- 1:1 父無惡。君猶父也，其弗惡¹也，猶三軍之旌也，正也，所²以異於父者，君臣不相戴也，³則可已；不悅，可去也；不⁴義而加諸己，弗受也。⁵
- 1:2 父孝子愛，非有為也，⁸友君臣之道也。長弟，孝⁶之方也。⁷
- 2:1 與為義者游，益。與莊⁹者處，益。起習度章，益。¹⁰與喪者處，損。與不好¹¹學者游，損。處而無¹²習也，損。自示其所能，損。¹³自示其所不足，益。游¹⁴，益。崇志，益。在心，益。¹⁵[有]所不行，益。必行，損。¹⁶
- 3:1 志於道，狎於德，依於⁵⁰仁，游於藝。⁵¹
- 4:1 天型成人，與物斯理。¹⁷[口]物以日，物有理而¹⁸地能貪之生之者，在早。¹⁹物不備，不成仁。³⁹
- 4:2 不善擇，不為智。³⁸
- 5:1 仁，厚之[口也]。²²
- 5:2 [喪，仁]之端也。²³
- 5:3 義，德之進也。²⁴
- 5:4 義，善之方也。²⁵
- 5:5 喪，仁也。義，宜也。愛，仁³⁵也。義，處之也。禮，行之³⁶也。³⁷
- 6:1 治者卯。³²
- 6:2 卯則難犯也。⁴⁵
- 6:3 交：交行則口[者口]。³⁴
- 6:4 及行則治者中。³³
- 6:5 德至區者，治者至無²⁶間。²⁷
- 6:6 至無間，則成名。²⁹
- 6:7 未有其至，則仁…者²⁸莫得善其所。⁴⁷
- 6:8 知…者寡悔。³¹

6:9 愛…者親。30

6:10 愛親則其方愛人。40

7:1 慟，哀也。三慟，度也。41

8:1 强之樹也，强取之也。46度依物以情行之者，44或由其辟，或由其
42不進，或由其可。43

9:1 賓客之用幣也非正，55入貨也，禮必及。60

10:1 進食之道，此食作安。56行進此，友矣。62

11:1 人之性非與？止乎其57孝。61

11:2 有性有生，呼生。有==58春秋，無不以其生也亡20耳。21

12:1 忠則會。63

13:1 思無疆，思無期，思無怠，思48無不由義者。49

14:1 善日過我，我日過善，賢54者唯其止也以異。53

15:1 樂，服德者之所樂也。54得者樂，失者哀。59

16:1 有天有命有68a[度，口口口口]69a生。70a

16:2 命與度與，71a呼物。72a

16:3 名二，物三。67a

16:4 無無由也者。66 a

16:5 毋意，毋固，毋我，毋必。65a

17:1 有性有生，呼68b名，69b

17:2 為其形。70b

17:3 有性有生71b者。72b

17:4 生為貴。67b

17:5 無非乐者。66b

17:6 無物不物，皆至焉。65b

СОБРАНИЕ РЕЧЕЙ. ЧАСТЬ III

- 1:1 Отец благ. Правитель подобен отцу, он благ, словно бунчук⁸⁶ всего войска⁸⁷, и это верно; то, чем правитель отличается от отца, так это тем, что, когда правитель и чиновник перестают взаимно уважать друг друга, тогда [их взаимоотношения] могут прекратиться; если [чиновник] не подчиняется [правителю] с радостью, то [чиновник] может временно оставить службу, если [правитель] не справедлив и ставит себя выше других, то [чиновник] может отказаться от своего поста.
- 1:2 К отцу относятся с сыновней почтительностью, к сыну относятся с милостью, в этом нет [преднамеренного] действия, дружба — это Дао правителя и чиновника. Уважать старших и любить младших — это способ сыновней почтительности.
- 2:1 Учиться у того, кто действует в соответствии с долгом — полезно. Жить с тем, кто прям — полезно. Браться за практику изучения мер и разделов — полезно. Жить с тем, кто непристоен — вредно. Учиться у того, кто не любит учиться — вредно. Жить с тем, кто не практикует — вредно. Считать, что сам все можешь — вредно. Считать, что сам не достаточно [совершенен] — полезно. Учиться у ... — полезно. Почитать волю — полезно. Решать сердцем — полезно. Не действовать намеренно — полезно. Действовать с упрямством — вредно.

⁸⁶ Бинчук (旌 *цзин*) — знамя, штандарт.

⁸⁷ Так как ведет за собой народ. См. Читмая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послеслов. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. М.: ИДВ РАН, 2014. С. 641

- 3:1 Стремись к Дао, сближайся с добродетелью, опирайся на человеколюбие, упражняйся в искусствах.⁸⁸
- 4:1 Небесная модель завершает человека и [другие] вещи, и это принцип. Вещи существуют во времени, вещи обладают принципами, а Земля изначально может наполнять и рождать. Если вещи не достигли окончания, то не завершишь человеколюбия.
- 4:2 Не разбирающийся в различиях, не является мудрым.
- 5:1 Человеколюбие — ...глубины.
- 5:2 Погребение — исток человеколюбия.
- 5:3 Долг — вместилище добродетели.
- 5:4 Долг — способ блага.
- 5:5 Погребение — это человеколюбие. Долг — это должное⁸⁹. Любовь — это человеколюбие. Долг — это норма. Ритуал — это действие.
- 6:1 Управляющий [Поднебесной] [учитывает] различия.
- 6:2 [Если есть] различие, то сложно ошибиться.
- 6:3 Общаться с людьми: общаться и действовать, тогда...
- 6:4 Когда действуют, тогда правитель в центре.
- 6:5 Тот, кто классифицирует достигает добродетели, правитель достигает отсутствия розни⁹⁰.
- 6:6 Когда отсутствует рознь, тогда имя [вещи] обретает завершение.
- 6:7 Если нет такого достижения [Дэ], то человеколюбивый не обретет доброту.
- 6:8 Знающий ... редко сожалеет [о содеянном].

⁸⁸ Цитата из «Лунь юя» см. *Кун-цзы. Лунь юй // го сюэ шу юань си лие*, Чанчунь, 2009 г. С. 107.

⁸⁹ Цитата из «Чжун юн» чжан 20 <http://www.gushiwen.org/guwen/zhongyong.aspx> (дата обращения 02.10.15) Русский перевод см. Конфуцианский трактат «Чжун юн»: переводы и исследования. Сост. Лукьянов А.Е. // М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003. С. 56

⁹⁰ То есть взаимопонимания с подданными.

- 6:9 Любящий ... обладает родственной близостью.
- 6:1 0 Если он любящий и обладающий родственной близостью, то таким образом любит других людей.
- 7:1 Когда горько оплакивают — это скорбь, оплакивать три раза — это правило.
- 8:1 Твердое дерево — это то, которое получает твердость. Правило основывается на вещах и совершается согласно чувствам, или по соответствующему установлению, или по соответствующему входу, или по соответствующей возможности.
- 9:1 Гости используют монеты — это не верно, подносить ценности (товары) — этого непременно [требуется] ритуал.
- 10:1 Дао вкушения пищи — это значит быть спокойным в еде. Поступающий так — [мой] друг.
- 11:1 Разве природа человека не такова? Она утверждает (стоит на) сыновней почтительности.
- 11:2 Есть природа, есть жизнь, о, жизнь! Есть ...«Весны и осени», тот, кто не живет [должно] — умер.
- 12:1 Если преданный, то пребывает в согласии.
- 13:1 Мышление безгранично, мышление бессрочно, мышление не знает усталости, мышление всегда согласуется с долгом.
- 14:1 Благо день ото дня проходит через меня, я день ото дня прохожу через благо, только достойный утверждает себя во [благе] и тем самым он отличен от других.

- 15:1 Радость. Тот, кто повинуется добродетели-Дэ, тот обрел радость. Тот, кто обрел радость, лишился скорби.
- 16:1 Есть Небо, есть судьба, есть правило, ... жизнь.
- 16:2 Судьба содействует, правило содействует, о, вещь!
- 16:3 Имени два⁹¹, вещей три⁹².
- 16:4 Нет ничего, что не имело бы причины.
- 16:5 Не иметь предвзятого мнения, не упрямиться, не быть эгоистичным, не утверждать предвзято.⁹³
- 17:1 Есть природа, есть жизнь, о, жизнь!
- 17:2 Является соответствующей формой.
- 17:3 Есть природа, есть тот, кто живет.
- 17:4 Жизнь ценна.
- 17: 5 Нельзя не радоваться.
- 17:6 Невещественное не является вещью, и все достигает этого.

⁹¹ Мужское начало (陽 *ян*) и женское начало (陰 *инь*).

⁹² То есть Небо, Человек, Земля. Китайская философия понимает мир как неразрывное единство «трех составляющих» или трех первооснов (三才 *сань цай*): Неба (天 *тянь*), Человека (人 *жэнь*) и Земли (地 *ди*). Человек занимает центральное место в структуре космоса, а значит, и во всей китайской культуре. Человек является связующим звеном между Небом и Землей и находится в центре Поднебесной.

⁹³ Цитата из «Лунь юя» см. Кун-цзы. Лунь юй // го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009 г. С. 132.

緇衣

1. 夫子曰：好美如好緇衣，惡惡如惡巷伯，則民咸力而型不頓。《詩》云：「儀型文王，萬邦作孚。」
2. 子曰：有國者章好章惡，以示民厚，則民情不忒。《詩》云：「靖共尔位，好是正直。」
3. 子曰：為上可望而知也，為下可類而志也，則君不疑其臣，臣不惑於君。《詩》云：「淑人君子，其義不忒。」《尹誥》云：「唯尹允及湯，咸有一德。」
4. 子曰：上人疑則百姓惑，下難知則君長勞。故君民者，章好以示民欲，謹惡以御民淫。則民不惑。臣事君，言其所不能，不辭其所能，則君不勞。《大雅》云：「上帝板板，下民卒瘡。」《小雅》云：「非其止共，唯王之邛。」
5. 子曰：民以君為心，君以民為體。心好則體安之，君好則民欲之。故心以體廢，君以民亡。《詩》云：「誰秉國成，不自為正，卒勞百姓。」《君牙》云：「日暑雨，小民唯日怨。資冬祁寒，小民亦唯日怨。」
6. 子曰：上好仁，則下之為仁也爭先。故長民者，章志以昭百姓，則民致行己以悅上。《詩》云：「有覺德行，四方順之。」
7. 子曰：禹立三年，百姓以仁道，豈必盡仁。《詩》云：「成王之孚，下土之式。」《呂刑》云：「一人有慶，萬民賴之。」
8. 子曰：下之事上也，不從其所以命，而從其所行。上好此物也，下必有甚焉者矣。故上之好惡，不可不慎也，民之表也。《詩》云：「赫赫師尹，民具而瞻。」

9. 子曰：長民者衣服不改，從容有常，則民德一。《詩》云：「其容不改，出言有訓，黎民所信。」
10. 子曰：大人不親其所賢，而信其所賤，教此以失，民此以煩。《詩》云：「彼求我則，如不我得。執我仇仇，亦不我力。」《君陳》云：「未見聖，如其弗克見。我既見，我弗迪聖。」
11. 子曰：大臣之不親也，則忠敬不足，而富貴已過也。邦家之不寧也，則大臣不治，而褻臣托也。此以大臣不可不敬，民之蒞也。故君不與小謀大，則大臣不怨。《祭公之顧命》云：毋以小謀敗大作，毋以嬖御蠹莊后，毋以嬖士蠹大夫、卿士。」
12. 子曰：長民者教之以德，齊之以禮，則民有勸心；教之以政，齊之以刑，則民有免心。故慈以愛之，則民有親；信以結之，則民不倍；恭以蒞之，則民有遜心。《詩》云：「吾大夫恭且儉，靡人不斂。」《呂刑》云：「非用錙，制以刑，惟作五瘡之刑曰法。」
13. 子曰：政之不行，教之不成也，則刑罰不足恥，而爵不足勸也。故上不可以褻刑而輕爵。《康誥》云：「敬明乃罰。」《呂刑》云：「播刑之迪。」
14. 子曰：王言如絲，其出如縵。王言如索，其出如紼。故大人不倡流。《詩》云：「慎爾出話，敬爾威儀。」
15. 子曰：可言不可行，君子弗言；可行不可言，君子弗行。則民言不危行，【行】不危言。《詩》云：「淑慎爾止，不衍於儀。」
16. 子曰：「君子道人以言，而恒以行。故言則慮其所終，行則稽其所敝，則民慎於言而謹於行。《詩》云：「穆穆文王，於緝熙敬止。」
17. 子曰：言從行之，則行不可匿。故君子顧言而行，以成其信，則民不能大其美而小其惡。《大雅》云：「白圭之玷，尚可磨也。此言之玷，不可為也。」《小雅》云：「允也君子，展也大成。」《君奭》云：「昔在上帝，割紳觀文王德，其集大命于厥身。」

18. 子曰：君子言有物，行有格，此以生不可奪志，死不可奪名。故君子多聞，質而守之；多志，質而親之；精知，畧而行之。《詩》云：「淑人君子，其儀一也。」《君陳》云：「出入自尔師虞，庶言同。」
19. 子曰：苟有車，必見其轍。苟有衣，必見其敝。人苟有言，必聞其聲；苟有行，必見其成。《詩》云：「服之無懼」
20. 子曰：私惠不懷德，君子不自留焉。《詩》云：「人之好我，示我周行。」
21. 子曰：唯君子能好其匹，小豈人能好其匹。故君子之友也有向，其惡有方。此以邇者不惑，而遠者不疑。《詩》云：「君子好逑。」
22. 子曰：輕絕貧賤而厚絕富貴，則好仁不堅，而惡惡不著也。人雖曰不利，吾弗信之矣。《詩》云：「朋友攸攝，攝以威儀。」
23. 子曰：宋人有言曰：人而無恒，不可為卜筮也，其古之遺言與？龜筮猶弗知，而況於人乎。《詩》云：「我龜既厭，不我告猶。」——
—————二十又三—————

ЧЕРНЫЕ ОДЕЖДЫ⁹⁴

1. Конфуций сказал: «Если любить прекрасное (добро), подобно тому, как любят прекрасное в «Черных одеждах», если ненавидеть безобразное (зло), подобно тому, как ненавидел его Сян Бо⁹⁵, то силы народа воспрянут, и образец не придет в негодность». В «Ши цзин» сказано:

⁹⁴ Отсылка к одноименной песне «Ши цзина» («Обычаи царства Чжэн», «Черные одежды») зд. и далее см. электронный ресурс <http://ctext.org/book-of-poetry> (дата обращения 23.09.15)

⁹⁵ Сян Бо — евнух, чиновник времен династии Чжоу (1045 до н. э. — 221 до н. э.). В «Ши цзине» есть одноименная глава, где Сян Бо порицает клеветников («Ши цзин», «Малые оды», «Сян Бо» (II, V, 6)) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-xiao-min>

- «Эталон и образец — это Вэнь-ван, все земли оказывают доверие ему»⁹⁶.
2. Конфуций сказал: «Если правитель ясно различает добро и зло⁹⁷, тем самым демонстрируя народу великодушные, тогда нравы народа безупречны. В «Ши цзин» сказано: «Спокойным и почтительным будь на своем посту, добро — это то, что правдиво и прямо»⁹⁸.
3. Конфуций сказал: «Если верхи подают надежды и обладают знаниями, а низы стремятся к тому, чтобы подражать [верхам] и обладать волей, то правитель не сомневается в таких чиновниках, чиновники же не имеют сомнений относительно правителя. В «Ши цзин» сказано: «Добродетельный человек и благородный муж⁹⁹ — их манеры безупречны»¹⁰⁰. В главе «Инь гао» («Наставление от Иня») ¹⁰¹ сказано: «Только Инь Справедливый¹⁰² и Тан¹⁰³ обладали единой добродетелью».

⁹⁶ «Ши цзин», «Великие оды», «Вэнь-ван» (Ш, I, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-wen-wang> (дата обращения 23.09.15)

⁹⁷ 彰善癉惡 (чжан шань дань э) то есть «ставить в пример доброе (добрых) и клеймить (бичевать) злых» <http://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%BD%B0%E5%96%84%E7%98%85%E6%81%B6> (дата обращения 23.09.15)

⁹⁸ «Ши цзин», «Малые оды», «Желтая птица» (Ш, VI, 3) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-qi-fu> (дата обращения 23.09.15)

⁹⁹ Благородный муж зд. = правитель.

¹⁰⁰ «Ши цзин», «Гимны князей Лу», «Храм предков» (Ш, IV, 4) <http://ctext.org/book-of-poetry/praise-odes-of-lu> (дата обращения 23.09.15)

¹⁰¹ Полный перевод и комментарии к «Шан шу» см. Читая книгу: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послеслов. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. М.: ИДВ РАН, 2014. — 1150 с.: ил.

Другое название это главы — «咸有一德» (сянь ю и де) то есть «Они обладали единой добродетелью» (в переводе В.М. Майорова «Оба обладали цельной добродетелью») см. Шан шу С. 182

¹⁰² И Инь (伊尹) — первый министр при правителе династии Шан (1600 до н. э. — 1027 до н. э.) Чэн Тане. И Инь олицетворяет справедливость и добродетель. В трактате «Мэн-цзы» сказано: «поэтому Тан по отношению к И Иню — сначала учился у него, а потом сделал его чиновником» см. <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/mengzi/729.shtml> (дата обращения 23.09.15)

¹⁰³ Тан (湯) или Чэн Тан (成湯) — основатель династии Шан (1600 до н. э. — 1027 до н. э.)

4. Конфуций сказал: «Если правитель в нерешительности, тогда и среди народа появляется сомнение, когда низшие с трудом понимают (правителя), тогда правителю придется трудиться долго. Поэтому правитель различает добро, чтобы показать народу, чего [должно] желать, и предостерегает от зла, чтобы избежать разврата среди народа. Тогда народ не сомневается [в таком правителе]. Чиновники служат правителю, им не стоит [много] говорить, а вот что им стоит, так это воздерживаться от лишних слов, тогда правитель не чувствует усталости. В «Великих одах» сказано: «Верховный владыка отвернулся [от людей], и простой народ умирает от болезней»¹⁰⁴. В «Малых одах» сказано: «Если [чиновники] прекращают чтить правителя, то они становятся «головной болью» правителя»¹⁰⁵.
5. Конфуций сказал: «Для народа правитель – сердце, для правителя народ – тело. Если сердцу хорошо, тогда тело спокойно, когда правитель хороший, тогда народ послушный. Поэтому если сердце отказывается от тела, то правитель забывает свой народ. В «Ши цзин» сказано: «Кто с успехом руководит страной? Тот, кто не заботится о себе, а [заботится] о тяготах народа»¹⁰⁶. В «Цзюнь я» («Посредник правителя») сказано: «Когда в жаркие дни идет дождь, простой люд день ото дня ропщет. Когда зимой трескучие морозы, простой люд также день ото дня ропщет».
6. Конфуций сказал: «Если верхи любят человеколюбие, то и низы будут бороться за то, чтобы быть первыми в человеколюбии. Поэтому, если тот, кто возглавляет народ, направит свою волю на прославление народа, то и народ, в свою очередь, поведет себя так, чтобы радовать верхи. В

¹⁰⁴ «Ши цзин», «Великие оды», «Исправление» (III, II, 10) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-sheng-min>

¹⁰⁵ «Ши цзин», «Малые оды», «Лживые речи» (II, V, 4) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-xiao-min>

¹⁰⁶ «Ши цзин», «Малые оды», «Отрезок южной горы» (II, IV, 7) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-qi-fu>

- «Ши цзин» сказано: «Кто следует добродетельному поведению, тому повинуются (люди) повсюду»¹⁰⁷.
7. Конфуций сказал: «Когда Юй¹⁰⁸ был на троне три года, народ следовал Дао человеколюбия, уж не каждый ли был тогда человеколюбив? В «Ши цзин» сказано: «Доверие Чэн-вана — правило для жителей Поднебесной»¹⁰⁹. В главе «Люй син» («Люйские наказания») ¹¹⁰ сказано: «Когда один человек благословлен Небом, то весь народ полагается на него».
8. Конфуций сказал: «Низшие служат высшим, не следуют всем надлежащим указам, но следуют надлежащему поведению. Если высшие любят [какую-либо] вещь, то низшие с необходимостью будут любить ее еще сильнее.¹¹¹ Поэтому любовь и ненависть в верхах не должны быть бездумными, так как народ постигает их. В «Ши цзин» сказано: «Величественный учитель Инь, весь народ взирает на тебя»¹¹².
9. Конфуций сказал: «Если Сын Неба не перекраивает своих одежд, а движения его обладают постоянством, то добродетель народа едина. В «Ши цзин» сказано: «Его внешний вид неизменен, слова наставляють, и простой люд доверяет ему»¹¹³.

¹⁰⁷ «Ши цзин», «Великие оды» «Тан» (Ш, Ш, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/dang>

¹⁰⁸ Юй (禹), Великий Юй (大禹 *да юй*), Сяский Юй (夏禹 *ся юй*) — мифический правитель древности (2205—2198 гг. до н. э.), приемник легендарного Шуня, и основатель первой китайской династии Ся. Юй известен, прежде всего, как усмиритель вселенского потопа, поэтому его и называют «Великий Юй». Используя саморастущую землю (息土 *си ту*) или (息壤 *си жан*), которую отец Юя, Гунь похитил у Первопредка, Юю удалось навести порядок в Поднебесной, усмирив воды.

¹⁰⁹ «Ши цзин», «Великие оды», «У-ван продолжил [дело Вэнь-вана]» (Ш, I, 9)

¹¹⁰ Одна из глав «Шан шу» Зд. и далее см. <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 23.09.15)

¹¹¹ Эта фраза встречается в другом годяньском тексте «Цзунь дэ и» («Почитать добродетель и долг») см. *Ли Лин*. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) // Пекин, 2002. С. 522; а также в трактате «Мэн-цзы», глава «Тэнский Вэнь-гун» Часть I <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/mengzi/730.shtml> (дата обращения 24.09.15)

¹¹² «Ши цзин», «Малые оды», «Отрезок южной горы» (Ш, IV, 7) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-qi-fu> (дата обращения 24.09.15)

¹¹³ «Ши цзин», «Малые оды», «Столичные служилые-шу» (Ш, VIII, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-du-ren-shi> (дата обращения 24.09.15)

10. Конфуций сказал: «Государь не приближает достойных, а доверяет ничтожным, а потому обучение ошибочно, а народ в затруднении. В «Ши цзин» сказано: «Он (правитель) стремится к тому, чтобы я подавал пример, если же я не достигну этого. Если я высокомерный, то [правитель] не использует меня [на службе]». В главе «Чэнь цзюнь» («Правитель Чэнь»)¹¹⁴ сказано: «Не разглядеть совершенномудрого, подобно слепоте. Раз уж я узрел совершенномудрого, то мне не следует научать его».
11. Конфуций сказал: «Если высокопоставленные чиновники не обладают родственной близостью, тогда преданных и почтительных не хватает, а богатые и знатные минули. Если в стране не спокойно, то высокопоставленные чиновники не управляют, а низшие чиновники получили доверие. Поэтому высокопоставленные чиновники не могут быть непочтительными, они образец для народа. Поэтому если правитель не соглашается на то, чтобы мелкие замыслили против высокопоставленных, тогда высокопоставленные чиновники не ропщут. В главе «Чжай гун чжи гу мин» («Предсмертный наказ Чжай-гуна»)¹¹⁵ сказано: «Нельзя, чтобы мелкие стремились покорить высокопоставленных, нельзя, чтобы из-за любимой фаворитки страдала законная государыня, нельзя, чтобы из-за любимца-фаворита страдали дафу и [другие] чиновники».
12. Конфуций сказал: «Если правитель обучает посредством добродетели, выправляет посредством ритуала, то народ становится старательным. Если обучает посредством управления, выправляет посредством наказаний, то у народа сердце обманщика. Поэтому если [правитель]

¹¹⁴ Глава из «Шан шу» <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 24.09.15)

¹¹⁵ Считалось, что это глава входит в «Шан шу», часть исследователей полагает, что это – позднейшие добавления в «Шан шу» <http://baike.baidu.com/view/5072358.htm> (дата обращения 24.09.15)

милостив посредством любви [к народу], то народ обладает родственной близостью, если [правитель] руководствуется верностью, чтобы сплотить народ, то народ не отвернется [от такого правителя]; если [правитель] почитает, управляя народом, то народ соответствует его замыслам. В «Ши цзин» сказано: «Мой *дафу* почтительный и к тому же скромный, нет людей, которых нельзя было бы держать в порядке»¹¹⁶. В главе «Люй син» («Люйские наказания») сказано: «Не нужно идти вперед, руководя посредством наказаний, пусть даже и наказания посредством пяти жестокостей называются законом»¹¹⁷.

13. Конфуций сказал: «Если управление неэффективно, обучение безуспешно, тогда наказания и штрафы недостаточны, для того, чтобы вызвать чувство стыда, а титулы недостаточны для того, чтобы воодушевлять. Поэтому правитель не должен легкомысленно употреблять наказания и пренебрегать титулами. В «Кан гао» («Обращение к Кан-вану») сказано: «Почитать и просветлять, только в таком случае, можно использовать штрафы». В главе «Люй син» («Люйские наказания») сказано: «Следовать осуществлению наказаний [согласно системе Бо И]»¹¹⁸.
14. Конфуций сказал: «Слова вана подобны шелку, когда произносятся, они подобны шнуру для нанизывания

¹¹⁶ В «Ши цзине» этого отрывка нет. Исследователь Ли Жуй из Пекинского Педагогического Университета называет его «佚詩» (*у ши*) то есть «утерянным стихом» см. Ли Жуй. Разъяснение шанхайского манускрипта «Шэнь-цзы говорит о почтительности и скромности» http://www.gwz.fudan.edu.cn/srcshow.asp?src_id=868 (дата обращения 24.09.15)

¹¹⁷ В тексте стоит «五疰» (*у нюэ* диал. *у яо*), где «疰» — малярия, лихорадка; болотные испарения, вызывающие малярию. Видимо, имеется в виду 五虐 (*у нюэ*) — пять жестокостей (злоупотребление казнями и пытками), то есть: смертная казнь (大辟 *да би*), отрубание носа (割鼻 *гэ би*), отрезание ушей (斷耳 *дуан эр*), кастрация (宮刑 *гу цин*), клеймение (髡刑 *цин*).

¹¹⁸ Согласно трактату «Шан шу», Бо И (伯夷) регламентировал наказания за те или иные преступления. Об этом говорится в главе «Люй син» см. Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. Древнекит. Текстов и ил., пер., прим. И предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской М., ИДВ РАН 2014. С. 515 – 531

монет. Слова вана подобны веревке, когда произносятся, они подобны канату. Поэтому великие люди не [говорят] безрассудно. В «Ши цзин» сказано: «Говори осторожно, держись почтительно»¹¹⁹.

15. Конфуций сказал: «То, о чем можно сказать, но нельзя сделать, об этом благородный муж не говорит; то, что можно сделать, но о чем нельзя говорить, благородный муж не делает этого. Тогда у народа слова не расходятся с делами, а дела не расходятся со словами. В «Ши цзин» сказано: «Основывайся на осмотрительности и чуткости, не будь излишним в церемониале»¹²⁰.
16. Конфуций сказал: «Благородный муж ведет людей посредством слова, и повсеместно распространяет [добродетель] посредством поступков. Поэтому [прежде, чем] говорить — обдумай до конца, [прежде, чем] действовать — проверь все недостатки, тогда народ будет осторожен в речах и осмотрителен в поступках. В «Ши цзин» сказано: «Величественный Вэнь-ван, он уважаем за блеск (правды)»¹²¹.
17. Конфуций сказал: «Если слова согласуются с поступками, тогда поступки не скрывают. Поэтому если благородный муж действует согласно предсмертным словам [правителя], оправдывает доверие, тогда народ не может преувеличивать свои добродетели и уменьшать свои пороки. В «Великих одах» сказано: «Изъян в белой яшме можно исправить шлифовкой. Изъян в словах нельзя исправить»¹²². В «Малых одах» сказано: «Истинно благородный муж, действительно [представляет собой полное совершенство]»¹²³.

¹¹⁹ «Ши цзин», «Великие оды», «Достойный» (III, III, 2) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-dang> (дата обращения 24.09.15)

¹²⁰ Там же.

¹²¹ «Ши цзин», «Великие оды», «Вэнь-ван» (III, I, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-wen-wang> (дата обращения 24.09.15)

¹²² «Ши цзин», «Великие оды», «Достойный» (III, III, 2) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-dang> (дата обращения 24.09.15)

¹²³ «Ши цзин», «Малые оды», «Охота вана» (II, III, 5) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-tong-gong> (дата обращения 24.09.15)

- В главе «Цзюнь ши» («Правитель Ши») ¹²⁴ сказано: «В древности, Верховный владыка выдавал пояс со свисающими концами ¹²⁵, созерцал добродетель Вэнь-вана, и составил великий мандат для него».
18. Конфуций сказал: «У благородного мужа слова звучат весомо, действия соответствуют норме, поэтому при жизни волю его не сломить, по смерти имя его не стереть. Это потому, что благородный муж много слушает, [выявляет] подлинные качества [вещей] и сохраняет это; ко многому стремится, [выявляет] подлинные качества [вещей] и роднится с этим; шлифует знания, выделяет главное и осуществляет его. В «Ши цзин» сказано: «Добродетельный человек и благородный муж – их манеры едины» ¹²⁶. «Цзюнь чэнь» («Правитель Чэнь») говорит: «На службе и дома, руководствуйся мнениями многих людей (советников), согласно с общим мнением [и постигнешь суть дела]» ¹²⁷.
19. Конфуций сказал: «Если есть повозка, непременно видно колею от ее колес. Если есть одежда, непременно видно полотнище. Если человек говорит, непременно слышно звук [голоса], если человек действует, непременно видно результат». В «Ши цзин» сказано: «Надевший не радостен» ¹²⁸.

¹²⁴ Глава из «Шан шу» см. <http://so.gushiwen.org/guwen/book.aspx?b=%E5%B0%9A%E4%B9%A6> (дата обращения 24.09.15)

¹²⁵ Шэнь (紳) – большой пояс (кушак) со свисающими концами (предмет парадного или официального платья).

¹²⁶ «Ши цзин», «Го фэн», «Горлица» (I, XIV, 3) <http://ctext.org/book-of-poetry/odes-of-cao> (дата обращения 24.09.15)

¹²⁷ В самом тексте «Шан шу» стоит «庶言同則繹» (*шу янь тун цэ и*) См. Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послеслов. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской. М.: ИДВ РАН, 2014. С. 472. В годяньской версии последние два иероглифа отсутствуют.

¹²⁸ В данном случае, видимо, имеет место фонетическая замена, так как в «Ши цзин» стоит: «Носить [эти одежды] не надоест» «服之無斃» (*фу чжи у и*) <http://ctext.org/book-of-poetry/odes-of-zhou-and-the-south> (дата обращения 24.09.15)) В годяньском тексте вместе иероглифа «斃» (*yì; dù* гл. не нравиться; приесться, надоесть) стоит схожий по звучанию иероглиф «懌» (*и*)* радоваться; быть довольным (весёлым).

20. Конфуций сказал: «Если подарок подносит, тот, кто не любит добродетель, благородный муж не оставляет подарок себе. В «Ши цзин» сказано: «Люди любят меня, показывая, что я на пути к совершенству»¹²⁹.
21. Конфуций сказал: «Только благородный муж может ладить со своими друзьями, низкий человек на такое не способен. Поэтому у друзей благородного мужа есть стремления, их неприятие чего-либо имеет направленность. Поэтому близкий не сомневается, и далекий не сомневается. В «Ши цзин» сказано: «Хорошая пара благородному мужу»¹³⁰.
22. Конфуций сказал: «Если с легкостью порывать с бедным и худородным, а с трудом порывать с богатым и знатным, тогда любовь к человеколюбию не прочна, а ненависть ко злу не известна. Хотя человек и говорит, что не стремится к выгоде, я не верю ему. В «Ши цзин» сказано: «Друзья поддерживают друг-друга посредством достоинства»¹³¹.
23. Конфуций сказал: «Уроженец царства Сун сказал: «Человек, который не обладает постоянством, не может гадать на тысячелистнике и панцире черепахи». Это ли не предсмертное наставление древних?¹³² Панцирь черепахи и стебель тысячелистника подобны тому, чего не знаешь, а что уж говорить о человеке». В «Ши цзин» сказано: «Мой панцирь черепахи уже исчерпал себя, не сообщает мне замысел»¹³³. ----двадцать и еще три----

¹²⁹ «Ши цзин», «Малые оды», «Рев оленя» (II, I, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-lu-ming> (дата обращения 24.09.15)

«周行» (чжоу хан) 1) большая (столовая) дорога, проторённый путь 2) путь к совершенству

¹³⁰ «Ши цзин», «Нравы царств», «Встреча невесты» <http://ctext.org/book-of-poetry/odes-of-zhou-and-the-south> (I, I, 1) (дата обращения 24.09.15)

¹³¹ «Ши цзин», «Великие оды», «Вино исчерпано» (III, II, 3) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-sheng-min> (дата обращения 24.09.15)

¹³² Кун-цзы. Лунь юй // го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009 г. С. 211

¹³³ «Ши цзин», «Малые оды», «Презирать [милость] Неба» (II, V, 1) <http://ctext.org/book-of-poetry/decade-of-xiao-min> (дата обращения 24.09.15)

夫夫，婦婦，父父，子子，君君，臣臣，六者各行其職，而讒諂無由作也。觀諸詩、書則亦在矣，觀諸禮、樂則亦在矣，觀諸易、春秋則亦在矣。親此多也，欽此多【也】，美此多也，道御止。

- 6.2. 仁，內也。義，外也。禮樂，共也。內立父、子、夫也，外立君、臣、婦也。疏斬布經杖，為父也，為君亦然。疏衰齊牡麻經，為昆弟也，為妻亦然。袒免，為宗族也，為朋友亦然。為父絕君，不為君絕父。為昆弟絕妻，不為妻絕昆弟。為宗族疾朋友，不為朋友疾宗族。人有六德 三親不斷。門內之治恩掩義，門外之治義斬恩。仁類而速，義類 **弄** 而絕。仁? 而放，義強而簡。放之為言也，猶放放也，少而拆多也。逸其志，求養親之志，害無不已也。是以放也。
- 6.3. 男女別生言，父子親生言，君臣義生言。父聖子仁，夫智婦信，君義臣忠。聖生仁，智率信，義使忠。故夫夫、婦婦、父父、子子、君君、臣臣，此六者各行其職，而讒諂蔑由作也。君子言信言尔，言煬言尔，設外內皆得也。其反，夫不夫，婦不婦，父不父，子不子，君不君，臣不臣，昏所由作也。君子不啻明乎民微而已，又以知其一矣。男女不別，父子不親。父子不親，君臣無義。是故先王之教民也，始於孝弟。君子於此一體者無所廢。是故先王之教民也，不使此民也憂其身，失其體。孝，本也。下修其本，可以斷讒。生民斯必有夫婦、父子、君臣。君子明乎此六者，然後可以斷讒。道不可體也，能守一曲焉，可以諱其惡，是以斷讒速。凡君子所以立身大法三，其繹之也六，其衍十又二。三者通，言行皆通。三者不通，非言行也。三者皆通，然後是也。三者，君子所生與之立，死與之敝也。

- 7.1. 生。故曰：民之父母親民易，使民相親也難。

ШЕСТЬ ДОБРОДЕТЕЛЕЙ

1. Благородный муж стремится [следовать] человеческому Дао.... Если не действовать согласно с таким Дао, то пускай даже сам император Яо стремится [стать благородным мужем], он все равно не достигнет желаемого. В народе шесть положений — это непременно положения

мужа и жены, отца и сына, правителя и подчиненного. Есть тот, кто ведет за собой, есть тот, кто следует; есть тот, кто принуждает, есть тот, кто исполняет; есть тот, кто обучает, есть тот, кто внимает [обучению]. Это и называется шесть обязанностей. Если есть шесть положений, то в соответствии с ними исполняются шесть обязанностей. Разделение на шесть обязанностей завершает шесть положений. Обладающий шестью добродетелями...

2.[Если свыше] исходит поощрение, то, несомненно, что оно вернется¹³⁴. Способный человек...
3. Хотя и на вершине высокой горы, но если добродетельный...
4. Итак. Что называется «шестью добродетелями»? Это совершенная мудрость, мудрость, человеколюбие, долг, преданность, верность. Совершенная мудрость содействует мудрости, человеколюбие содействует долгу, преданность содействует верности. Следовать ритуалу и музыке, определить наказания и законы, обучать народ, принуждать, кого следует — не обладающий совершенной мудростью и мудростью не может осуществлять этого. Сблизить отца и сына, гармонизировать отношения правителя и чиновника, прекращать распри между соседями — не обладающий человеколюбием и долгом не может осуществлять этого. Объединять народ, руководить на местах, делать народ состоятельным, [принимать] смену жизни и смерти — не обладающий преданностью и верностью не может осуществить этого. Благородный муж един с этим, поэтому ведет за собой народ.
5. [Управляя] народом, [правитель] просвещает его, при этом необходимо следовать Дао. [Великий управляет народом, маленький самосовершенствуется, при этом необходимо следовать Дао]. Сблизать родственников, делать далеких близкими, [может] только такой человек. Если есть такой человек, то его ставят в пример, если же такого человека нет, то воздерживаются [от того, чтобы ставить в пример].

¹³⁴ Видимо, имеется в виду следующее: если правитель справедливо поощряет подданных, то они отвечают ему хорошей службой.

6.1. Отец и старший брат исполняют свои обязанности, дети, которые обладают выдающимися способностями, становятся большими чиновниками, дети, которые обладают скромными способностями, становятся мелкими чиновниками. Соответственное жалование достаточное для того, чтобы [достойно] жить и для того, чтобы [достойно] умереть. Тот, кто называется правителем, наставляет народ посредством долга. Долг — это добродетель правителя. Хотя [правитель] не имеет со мной кровнородственных связей, но он воспитывает меня как своего ребенка, поэтому говорится: «если помогать людям [взрачивать] благо, трудиться, чтобы народ сохранял здоровье и не страшился, даже если жизни угрожает опасность, но все равно не пойти на попятную, такой человек зовется чиновником; он служит людям посредством преданности». Преданность — добродетель чиновника. Знающий, как можно поступать и как нельзя поступать, знающий как действовать и как [не следует] действовать, такой человек зовется мужем, он руководит людьми посредством мудрости. Мудрость — добродетель мужа. Если [жена] вместе с мужем, то до конца своих дней это не может измениться. Поэтому, если муж умер, то до конца своих дней она не может вторично выйти замуж, такую женщину называют женой, она следует [за мужем] посредством верности. Верность — добродетель жены. Не только рожать детей, но и наставлять их, это зовется совершенной мудростью. Совершенная мудрость — добродетель отца. Сыновья служат старшим, употребляя свои наилучшие способности, это зовется долгом, долг одинаков и к высшим (старшим), и к низшим (младшим), ... это зовется сыновней почтительностью, поэтому, когда человек является человеком, это зовется человеколюбием. Человеколюбие — добродетель сына. Поэтому муж является мужем, жена — женой, отец — отцом, сын — сыном, правитель — правителем,

чиновник — чиновником, у каждого из этих шести есть свои обязанности, и неоткуда взяться клевете за спиной. Вникая в «Ши цзин», «Шу цзин», это обнаруживается, вникая в «Ли цзи», «Юэ цзин», это обнаруживается, вникая в «И цзин», «Чунь цю», это обнаруживается. Там много близких, там много почтительных, там много прекрасных, там утверждается Дао.

- 6.2. Человеколюбие — внутреннее; долг — внешнее. Ритуал и музыка — общее. Внутреннее устанавливает отца, сына и мужа; внешнее устанавливает правителя, чиновника и жену. Траурное платье с неподрубленными краями состоит из одежды, повязки на головной убор и трости, его носят по отцу и по правителю. Траурное платье с ровными краями носят по братьям и по жене. Обнажать руку и распускать волосы так делают в знак скорби по членам рода и по другу. Траур по отцу не сравнится с трауром по правителю, даже ради правителя не стоит порывать с отцом. Траур по братьям не сравнится с трауром по жене, даже ради жены не стоит порывать с братьями. Ради родственника погубить друга, а не ради друга погубить родственника. Человек обладает шестью добродетелями, три вида родства неразрывны. Дома управляют милостью, прикрывая долг, вне дома управляют долгом, и кладут конец милости. Человеколюбие подобно тому, что только начинает возрастать и быстро [распространяется], долг подобен тому, что стоит неподвижно и безусловно. Человеколюбие начинает возрастать и освобождает, долг напорист и прост. Распространяющий клевету подобен отправленному в ссылку, он исчезает и хилеет. Успокоить свою волю, стремиться к тому, чтобы поддерживать родителей, и тогда все беды прекратятся. Это и есть освобождение.
- 6.3. Различие между мужчиной и женщиной рождает слово, родственная близость между отцом и сыном рождает слово, чувство долга между правителем и чиновником

рождает слово. Отец совершенномудрый, сын человеколюбивый, муж мудрый, жена верна, правитель обладает чувством долга, а чиновник преданный. Совершенная мудрость рождает человеколюбие, мудрость ведет за собой верность, долг наставляет преданность. Поэтому муж является мужем, жена — женой, отец — отцом, сын — сыном, правитель — правителем, чиновник — чиновником, у каждого из этих шести есть свои обязанности, и клевета за спиной ничтожна. Слова благородного мужа правдивы, его слова согревают, устраивают внешнее и внутреннее, и все дела идут на лад. А иначе, муж не муж, жена не жена, отец не отец, сын не сын, правитель не правитель, чиновник не чиновник, и повсюду смятение. Благородный муж прежде всего не кто иной, как просветитель народа. Когда нет различия между мужчиной и женщиной, тогда нет родственной близости между отцом и сыном. Когда нет родственной близости между отцом и сыном, тогда нет чувства долга между правителем и чиновником. Поэтому ваны прежних эпох вначале обучали народ сыновней почтительности и любви к братьям. Благородный муж полностью принимает это. Поэтому ваны прежних эпох, не обучали народ тому, чтобы беспокоиться о себе и о своем теле. Сыновняя почтительность — основа. Тот, кто совершенствует эту основу, сможет положить конец клевете. Для процветания народа необходимо должны существовать муж и жена, отец и сын, правитель и чиновник. Благородный муж, просветляя эти шесть [положений], сможет положить конец клевете. Дао не может иметь телесной составляющей, но может неуклонно следовать одному, может запрещать зло, тем самым Дао кладет конец клевете. Всякий благородный муж, таким образом, устанавливает великий закон трех [основ], по ним вскрывает суть шести [положений], по ним развивает двенадцать. Когда три [основы] сообщаются меж

собой, тогда слово и дело не расходятся. Когда три [основы] не сообщаются меж собой, тогда слово и дело расходятся. Когда три [основы] сообщаются меж собой, то так тому и быть! Три [основы] порождаются и устанавливаются благородным мужем, или же приходят в упадок и хиреют тоже из-за благородного мужа.

7. Рождать. Поэтому говорится: родителям народа легко сроднить народ, но заставить народ испытывать родственную близость — сложно.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

На китайском языке

1. Го И. Годянь чжу цзянь юй сиэнь цинь сюэ шу сы сян (Годяньские бамбуковые планки и научное мышление в доциньский период) Шанхай цзяо юй чу бань шэ (изд. Шанхайское просвещение) 2001.
2. Го Циюн. Цзин ву ши нянь чу ту цзян бою й чжун го чжэ сюэ ли ян цю (Находки на бамбуке и шелке за последние 50 лет и изучение истории китайской философии) <http://www.aisixiang.com/data/23837.html> (дата обращения 06.10.2015)
3. Дин Сысинь. Годянь чу му чжу цзянь сы сян ян цю (Исследования годяньского могильника из царства Чу) Дунфан чу баньшэ (изд. Восток) 2000.
4. Кун-цзы. Лунь юй Го сюэ шу юань си лие, Чанчунь, 2009.
5. Ли Лин. Годянь чу цзяньцзяо дучзи (Очерки о годяньских бамбуковых планках) Пекин, 2002.
6. Ли Сюэцинь. Годянь чу цзянь жуцзя диэньцзи дэ синчжи юй няндай. Ли Сюэцинь вэнь цзи (Особенности годяньской конфуцианской классической литературы из царства Чу и эпоха. Собрание сочинений Ли Сюэциня) // Шанхай цы шу чу бань шэ (изд. Лексикографическая литература) Шанхай, 2005.
7. Ли Цзинлинь. Гуанью годиэн цзянь «Тан Юй чжи дао» дэ сюэ пай гуй шу вэнти (Вопрос о принадлежности трактата «Дао Тана и Юя») <http://mall.cnki.net/magazine/Article/SHZX200003059.htm> (дата обращения 25.10.2015).

8. Ли цзи цзинцуй (Чистейший Ли цзи) Чэн Цайцзюнь чжубянь (ред. Чэн Цайцзюнь) // Пекин, 2012.
9. Лян Тао. Годянь чжу цзянь юй сы мэн сюэ пай (Годяньские бамбуковые планки и школа Цзы Сы и Мэн-цзы) // Чжун го жэнь мин дасюэ чу бань шэ. Бэйцзин 2008 (изд. Китайского народного университета) Пекин, 2008.
10. Мэн-цзы. Мэн-цзы / <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/mengzi/> (дата обращения 07.10.15)
11. Оуян Чжэньжэнь. Годянь цзянь цзыи юй лицзи цзыи дэ сысян и тун (Идейные сходства и различия годяньского текста «Черные одежды» и одноименной главы из «Записок о ритуале» <http://www.66wen.com/01zx/zhexue/zhexue/20061205/50638.html> (дата обращения 11.10.2015).
12. Сыма Цянь. Ши цзи (Исторические записки) <http://www.xysa.com/xysafz/sj/t-001.htm> (дата обращения 25.10.2015)
13. Сюнь-цзы. Сюнь-цзы <http://www.guoxue.com/book/xunzi/0023.htm> (дата обращения 20.10.15)
14. Сяо Цзэфу. Годянь чу цзянь дэ цзячжи хэ и и (Значение и смысл годяньских рукописей) <http://www.bamboosilk.org/zzwk/2003/wuhanhui/Xiaoshafu.htm> (дата обращения 10.10.2015)
15. Циншао нянь госюэ циань чжидао (Госюэ для молодежи) Под ред. Ли Го Лунь // Сиань, 2011.
16. Чжун го шэнь хуа чуань шо цы дянь (Словарь китайских мифов и преданий), сост. Юань Кэ // Шанхай цы шу чу бань шэ (изд. «Лексикографическая литература») Шанхай, 1985.
17. Ши цзи <http://ctext.org/book-of-poetry> (дата обращения 25.10.15)
18. Ян Чаомин. Годянь чуму чжу цзянь юй жусюэ яньцзю, жусюэ вэньхуа (Годяньские бамбуковые планки из захоронения в царстве Чу и изучение конфуцианства, конфуцианская культура) <http://www.bamboosilk.org/Wssf/Yangchaoming2.htm> (дата обращения 08.10.2014)

На русском языке

1. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. – М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов. – 2006. – 727 с.
2. Конфуцианский трактат «Чжун юн»: переводы и исследования. Сост. Лукьянов А.Е. // М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003.
3. А.Е. Лукьянов. Стоики Дао (древнекитайский миф). М., 1992.
4. Международная научная конференция «Конфуцианство в России» (28–29 ноября 2013 г.) М., 2013. (сборник докладов).
5. Л.С. Переломов. Слово Конфуция // М., ТПО «Фабула», 1992.
6. Человек и культура Востока: Исследования и переводы – 2012 / сост. и отв. ред. В.Б. Виноградская. – М.: ИДВ РАН 2014. – 368 с.
7. Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. Древнекит. Текстов и ил., пер., прим. и предисл. В.М. Майорова; послесл. В.М. Майорова и Л.В. Стеженской М., ИДВ РАН, 2014.

На английском языке:

1. Dirk Meyer. Philosophy on Bamboo. Text and the Production of Meaning in Early China // BRILL, Oct 28, 2011 <http://www.brill.nl/philosophy-bamboo> (дата обращения 21.10.2015)
2. Kenneth W. Holloway. Guodian The Newly Discovered Seeds of Chinese Religious and Political Philosophy // Oxford University Press 28 January 2009 <http://www.sunypress.edu/pdf/61208.pdf> (дата обращения 21.10.2015)
3. Edward L. Shaughnessy. The Editing of Archaeologically Recovered Manuscripts and its Implication for the Study of Received Texts // State University of New York press 2006 <http://books.google.ru/books?id=jWCMTyYjlicC&pg=PR>

[5&lpg=PR5&dq=Edward+L.+Shaughnessy.+The+Editing+of+Ar
chaeologically+Recovered++Manuscripts+and+its+Implicatio
n+for+the+Study+of+Received+Texts&source=bl&ots=ec1qVJK
UME&sig=nvbmEbpO8Ioh-T05XSA9x3_Y0a4&hl=en&sa=X&ei
=TC9GVOSiH6r4ywPbnoLIDg&ved=0CEkQ6AEwAw#v=onep
age&q=Edward%20L.%20Shaughnessy.%20The%20Editing%20
of%20Archaeologically%20Recovered%20%20Manuscripts%20
and%20its%20Implication%20for%20the%20Study%20of%20
Received%20Texts&f=false](https://www.proquest.com/ancient-history/Edward-L-Shaughnessy-The-Editing-of-Archaeologically-Recovered-Manuscripts-and-its-Implication-for-the-Study-of-Received-Texts/source/bl&ots=ec1qVJKUME&sig=nvbmEbpO8Ioh-T05XSA9x3_Y0a4&hl=en&sa=X&ei=TC9GVOSiH6r4ywPbnoLIDg&ved=0CEkQ6AEwAw#v=onepage&q=Edward%20L.%20Shaughnessy.%20The%20Editing%20of%20Archaeologically%20Recovered%20%20Manuscripts%20and%20its%20Implication%20for%20the%20Study%20of%20Received%20Texts&f=false) (дата обращения 21.10.2015)

4. *Kwan Leung Wong*. Early Confucianism: A Study of the Guodian Confucian Texts. UMI, 2006.

Научное издание

А.Е. Лукьянов, А.Ю. Блажкина

КОНФУЦИАНСКИЙ КОРПУС ГОДЯНЬСКИХ РУКОПИСЕЙ

Дизайн *А. Милянук*
Компьютерная верстка *А. Кудрявцев*

Подписано в печать 20.11.2015. Формат 70x100 1/16.

Печать офсетная.

Гарнитура «Book Antiqua»

Бумага офсетная. Тираж 700 экз.

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт Дальнего Востока РАН

1117997 Москва, Нахимовский пр-т, 32

Отпечатано в ООО «ИПЦ „Маска“»

Москва, Малая Юшуньская, 1, корпус 1.

Тел. 8 495 510-32-98

www.maska.su, info@maska.su